



Butlletí del Consell General

Any 2022 – VIII Legislatura – Núm. 152/2022

5 de desembre del 2022

SUMARI

pàgina

2. PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

- 644/2022 Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de mesures urgents per a la millora del poder adquisitiu de la ciutadania i en matèria d'arrendaments d'habitatge**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. 3

3. PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

- 643/2022 Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de l'adhesió d'Andorra a l'Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides, fet a Ginebra el 20 de març del 1958**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. 8
- 647/2022 Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. 52

4. IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

649/2022 Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern, presentada per la M. I. Sra. Judith Salazar Álvarez, presidenta suplent del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de desembre del 2022, relativa **al mòdul psiquiàtric al Centre Penitenciari de la Comella**, (Reg. Núm. 975). 70

650/2022 Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Pere López Agràs, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de desembre del 2022, relativa **a l'aplicació del total de l'IPC als salaris dels alts càrrecs del Govern**, (Reg. Núm. 976). 71

5. ALTRA INFORMACIÓ

5.2 Convocatòries

Convocatòria d'una una sessió ordinària del Consell General pel dia 15 de desembre del 2022, a les 16.00h. 72

2. PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 5 de desembre del 2022, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 de novembre del 2022, sota el títol **Projecte de llei de mesures urgents per a la millora del poder adquisitiu de la ciutadania i en matèria d'arrendaments d'habitatge** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb els articles 18.1.d) i 82, admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal, sota el procediment d'urgència.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de set dies i mig per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 15 de desembre del 2022, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 5 de desembre del 2022

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Projecte de llei de mesures urgents per a la millora del poder adquisitiu de la ciutadania i en matèria d'arrendaments d'habitatge

Exposició de motius

La conjuntura econòmica actual, fruit dels estralls resultants de la crisi sanitària ocasionada per la pandèmia del SARS-CoV-2 i dels efectes del conflicte a Ucraïna, ha fet necessària l'adopció de mesures que permetin garantir el poder adquisitiu de la població, així com assegurar la protecció dels sectors més vulnerables.

Com a resposta davant aquesta conjuntura, les institucions han anat aprovant un conjunt de decisions en tots els ordres per acompanyar el teixit empresarial i social durant aquests esdeveniments.

Així, com a exemple més recent, pot esmentar-se la Llei 17/2022, del 9 de juny, de mesures per millorar el poder adquisitiu de la ciutadania (d'ara endavant, "la Llei 17/2022"), a través de la qual es van adoptar un seguit de mesures destinades, entre altres coses, a revalorar els salaris més baixos, a incrementar les pensions de la Caixa Andorrana de Seguretat Social d'un import brut inferior al salari mínim interprofessional, a modificar aspectes de la regulació de la imposició indirecta per protegir el poder adquisitiu de les dones i de les famílies, i a afavorir la modalitat d'autoconsum en l'àmbit energètic.

No obstant aquestes mesures, la persistència de la conjuntura econòmica i el context inflacionista en el qual es troba immers en l'actualitat el cicle econòmic fan imperativa l'adopció de noves mesures que permetin continuar acompanyant la ciutadania. Aquestes mesures han de configurar-se d'acord amb el principi de corresponsabilitat, principi que ha dirigit la resposta dels poders públics des de l'inici de la pandèmia i que és indispensable en un estat social com ho és el Principat d'Andorra. Així mateix, l'establiment d'aquestes mesures s'ha d'efectuar de forma ponderada, tenint en compte que els efectes temporals de la situació econòmica actual són impossibles de determinar per endavant, tot i la recuperació econòmica viscuda en el territori nacional una vegada superada la part més crítica de la crisi sanitària.

És així com a través d'aquesta Llei, en primer lloc, s'estableix la revaloració dels salaris de les persones treballadores que percebin un salari fix brut que, en còmput anual i per a la jornada legal ordinària de treball, sigui inferior a 48.000,01 euros. Aquesta revaloració, que incorpora també els salaris que es trobin per sobre del salari mínim interprofessional, té un abast més ampli que el previst a la Llei 17/2022, amb una clara voluntat de protegir tots els sectors de la societat. Ara bé, en virtut del principi de prudència, l'increment salarial previst en aquesta Llei s'estructura de manera esglaonada, ja que un augment generalitzat podria tenir un efecte contraproduent en l'entorn inflacionista actual.

Per aquesta raó, s'ha considerat prudent no incrementar de forma general els salaris amb el percentatge total de la inflació, si bé l'encariment del cost de la vida obliga a revalorar els salaris per evitar una pèrdua del poder adquisitiu de la ciutadania. És així com s'estableix un percentatge d'increment del 7% per als salaris més baixos; de manera que l'increment salarial per a aquesta franja s'equipara a l'augment previsible de l'índex general de preus de consum (IPC) per a finals de l'any. Aquest percentatge disminueix progressivament per trams fins gairebé al doble del salari mitjà, d'acord amb l'índex de revaloració de salaris que s'indica a la taula que s'incorpora a l'article 1 d'aquesta Llei. D'aquesta manera, l'*índex de revaloració dels salaris* es configura com una expressió numèrica relativa a la variació que afecta els salaris en un període determinat, amb la finalitat d'augmentar-ne el valor, i que no està indexada necessàriament a la inflació.

En segon lloc, s'estableix un règim excepcional d'actualització de les rendes dels contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent, el qual ha de ser operatiu únicament durant l'any 2023 i ha d'actuar també com a mesura de contenció de la inflació, sense, però, traslladar als arrendadors tots els efectes d'aquesta contenció.

El règim en qüestió, que complementa i concreta la disposició que en matèria d'actualització preveu la Llei de mesures de protecció, d'estímul del mercat i de governança en l'àmbit de l'habitatge, permet incrementar les rendes dels contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent la durada mínima dels quals hagi vençut i que estiguin en situació de pròrroga tàcita o forçosa des del 31 de desembre del 2022 o amb anterioritat, en un percentatge equivalent a la mitjana de l'índex de revaloració de salaris i que no pot superar el 5%. Així mateix, pel que fa als contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent que es trobin en vigor però no en situació de pròrroga tàcita o forçosa a partir de l'1 de gener del 2023, és a dir, els contractes la durada mínima dels quals no venç durant l'any 2023, es permet una actualització de la renda més restrictiva, de com a màxim el 2%, sempre que en el moment d'aplicar l'actualització hagi transcorregut, com a mínim, un any de vigència del contracte. En aquests casos, el percentatge

d'actualització es fixa en el 2% tenint en compte que la renda d'aquests contractes és més pròxima als preus de mercat actuals, atès que es tracta de contractes concertats en un espai temporal més recent. Resten exclosos d'actualització de renda durant l'any 2023 els contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent que van quedar desafectats de la pròrroga forçosa mitjançant la formalització d'un contracte nou d'acord amb les condicions establertes a la Llei 30/2021, de l'11 de novembre, de mesures de protecció i de flexibilització del mercat d'arrendament d'habitatge, de les condicions essencials dels habitatges de preu assequible i de millora del poder adquisitiu.

Aquesta mesura permet que no es traslladi tot el pes de la inflació a les economies domèstiques, de manera que, en virtut del principi de corresponsabilitat abans enunciat, s'estableix un règim proporcional a la revaloració dels salaris segons està previst a l'article 1 d'aquesta Llei.

En tercer lloc, la Llei preveu un increment del 7% de les pensions contributives de jubilació, de viduïtat i d'invalidesa derivada d'accident no laboral o malaltia comuna, i de la pensió d'invalidesa derivada d'accident laboral o malaltia professional, a partir de l'1 de gener del 2023 per a les persones que perceben una pensió amb un import mensual inferior al salari mínim interprofessional de la Caixa Andorrana de Seguretat Social, i que han acreditat un període mínim de cotització de 25 anys.

Aquest augment es manté mentre la persona assegurada continuï complint els requisits estipulats. En un altre ordre d'idees, s'estableix que en cas que la variació percentual de l'índex general de preus de consum (IPC) d'Andorra de l'any 2022 sigui inferior al 7%, la diferència entre l'increment mencionat anteriorment i la variació esmentada tingui caràcter no contributiu.

A l'últim, s'estableix l'increment de les pensions de solidaritat per a la gent gran i per a les persones amb discapacitat regulades a la Llei 6/2014, del 24 d'abril, de serveis socials i socio-sanitaris, les quals s'han d'actualitzar d'acord amb l'increment que experimenta el salari mínim interprofessional. Amb aquesta disposició es reafirma la necessitat de revalorar les pensions de solidaritat d'acord amb l'increment del llindar econòmic de cohesió social, el qual està indexat al salari mínim interprofessional.

La Llei de mesures urgents per a la millora del poder adquisitiu de la ciutadania i en matèria d'arrendaments d'habitatges consta de quatre articles i una disposició final, que n'estableix l'entrada en vigor.

Article 1. Revaloració dels salaris

1. A comptar de l'1 de gener del 2023, tots els empresaris que defineix l'article 11 de la Llei 31/2018, del 6 de desembre, de relacions laborals estan obligats a incrementar, com a mínim, el salari de les persones treballadores que percebin un salari fix brut que, en còmput anual i per a la jornada legal ordinària de treball, sigui inferior a 48.000,01 euros, d'acord amb la taula següent:

Salari fix brut en còmput anual i jornada legal ordinària	Índex de revaloració dels salaris
De 14.400,00 euros a 16.800,00 euros	7%
De 16.800,01 euros a 19.200,00 euros	6,5%
De 19.200,01 euros a 21.600,00 euros	6%
De 21.600,01 euros a 24.000,00 euros	5,5%
De 24.000,01 euros a 26.400 euros	5%
De 26.400,01 euros a 28.800,00 euros	4,5%
De 28.800,01 euros a 31.200,00 euros	4%
De 31.200,01 euros a 33.600,00 euros	3,5%
De 33.600,01 euros a 36.000,00 euros	3%
De 36.000,01 euros a 38.400,00 euros	2,5%
De 38.400,01 euros a 40.800 euros	2%
De 40.800,01 euros a 43.200,00 euros	1,5%
De 43.200,01 euros a 45.600,00 euros	1%
De 45.600,01 euros a 48.000 euros	0,5%

2. L'obligació que preveu l'apartat 1 no és aplicable en el cas de persones treballadores que hagin estat contractades en el període dels dotze mesos anteriors a l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Article 2. Actualització excepcional de les rendes dels contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent

Des de l'1 de gener del 2023 fins al 31 de desembre del 2023, l'actualització de les rendes dels contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent, si està pactada en el contracte, ha de fer-se d'acord amb les regles següents:

a) En el cas dels contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent la durada mínima dels quals ha vençut i que estan en situació de pròrroga tàcita o forçosa des del 31 de desembre del 2022 o amb anterioritat, l'import de la renda vigent en la data en què neix el dret de revisió es pot incrementar fins a un màxim del 5%.

Aquest augment no és aplicable si les parts han convingut la desafectació del contracte d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent d'acord amb les condicions previstes a la Llei de mesures de protecció, d'estímul del mercat i de governança en l'àmbit de l'habitatge.

b) En el cas dels contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent que es trobin en vigor però no en situació de pròrroga tàcita o forçosa a partir de l'1 de gener del 2023, l'import de la renda vigent en la data en què neix el dret de revisió es pot

incrementar fins a un màxim del 2%, sempre que en el moment d'aplicar l'actualització hagi transcorregut, com a mínim, un any de vigència del contracte.

No obstant això, els contractes d'arrendament d'habitatge per a residència habitual i permanent acordats a l'empara de la desafectació del contracte d'arrendament d'habitatge previst a la Llei 30/2021, de l'11 de novembre, de protecció i de flexibilització del mercat d'arrendament d'habitatge, de les condicions essencials dels habitatges de preu assequible i de millora del poder adquisitiu, no són objecte d'actualització de la renda durant l'any 2023.

Article 3. Increment de les pensions de la Caixa Andorrana de Seguretat Social d'un import inferior brut al salari mínim interprofessional

1. L'1 de gener del 2023, les pensions de la Seguretat Social s'incrementen fins al 7% si en data 31 de desembre del 2022, l'import mensual percebut per totes les pensions que rep la persona beneficiària és inferior al salari mínim interprofessional. La persona beneficiària ha de tenir la residència legal i efectiva a Andorra i complir els requisits següents:

a) Per a la pensió de jubilació, la persona beneficiària ha d'acreditar un període mínim de cotització de 25 anys a la branca de jubilació.

b) Per a la pensió de viduïtat, s'ha de justificar un període mínim de cotització de la persona assegurada difunta de 25 anys a la branca de jubilació.

c) Per a la pensió d'invalidesa derivada d'accident no laboral o malaltia comuna, o per a la pensió d'invalidesa d'accident laboral o malaltia professional, la persona beneficiària ha d'acreditar un període mínim de cotització de 25 anys a la branca general.

2. S'assimilen als períodes cotitzats els períodes en què la persona beneficiària o la persona assegurada difunta hagin percebut la pensió d'invalidesa.

3. Aquest increment extraordinari es manté mentre la persona assegurada continuï complint els requisits establerts.

4. En cas que la variació percentual de l'índex general de preus de consum (IPC) d'Andorra de l'any 2022 sigui inferior al 7%, la diferència entre l'increment previst a l'apartat 1 anterior i la variació mencionada té caràcter no contributiu.

Article 4. Increment de les pensions de solidaritat per a la gent gran i per a les persones amb discapacitat

1. Les pensions de solidaritat per a la gent gran i per a les persones amb discapacitat regulades a la Llei 6/2014, del 24 d'abril, de serveis socials i sociosanitaris s'actualitzen d'acord amb l'increment que experimenta el salari mínim interprofessional.

2. No obstant el que estableix l'apartat anterior, el conjunt d'ingressos que percebi la persona beneficiària de la pensió de solidaritat no pot superar el llindar econòmic de cohesió social, definit a la Llei 6/2014, del 24 d'abril, de serveis socials i sociosanitaris.

Disposició final única. Entrada en vigor

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

3. PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 5 de desembre del 2022, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 de novembre del 2022, sota el títol **Proposta d'aprovació de l'adhesió d'Andorra a l'Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides, fet a Ginebra el 20 de març del 1958**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 29 de desembre del 2022, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 5 de desembre del 2022

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Proposta d'aprovació de l'adhesió d'Andorra a l'Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides, fet a Ginebra el 20 de març del 1958

L'expressió vehicles de rodes, equips i peces inclou tots els vehicles de rodes, equips i peces les característiques dels quals estiguin relacionades amb la seguretat del vehicle, la protecció del medi ambient, l'estalvi d'energia i la protecció amb tecnologia antirobatori.

Amb l'objectiu de vetllar pel desenvolupament de reglaments factibles des del punt de vista tècnic i econòmic, adaptats al progrés tècnic, el 20 de març de 1958 es va adoptar l'Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equips i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides (en endavant, "l'Acord"). D'aquest Acord, modificat el 10 de novembre de 1967 i revisat el 16 d'octubre de 1995 i el 17 de setembre del 2017, pengen 164 reglaments tècnics que cada estat part aplica d'acord amb els seus

compromisos establerts mitjançant declaracions o reserves en el moment de dipositar l'instrument d'adhesió.

L'Acord pretén establir un marc legal per tal d'homologar l'ús i l'intercanvi de vehicles de rodes, així com els equips i les peces que s'hi poden muntar o utilitzar. La internacionalització i els moviments constants de béns fan necessària la implementació d'un marc internacional d'homologació que redueixi els obstacles tècnics al comerç internacional, mitjançant la definició de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides. El seu compliment facilita l'acceptació i permet la utilització de vehicles de rodes, equips i peces en els seus països i regions. L'Acord permet facilitar l'acceptació en els seus països dels vehicles, els equips i les peces homologats de conformitat amb els reglaments de les Nacions Unides per les autoritats d'homologació d'una altra part contractant, i viceversa.

L'Acord, a més, proporciona el marc legal per al desenvolupament de les regulacions de seguretat i emissions per a qualsevol vehicle de motor fabricat a qualsevol part del món. L'adopció de l'Acord implica la creació de l'Autoritat Andorrana d'Homologacions i permet la designació d'un servei tècnic d'homologacions, que facilita la posada en marxa de les disposicions de l'Acord i dels corresponents reglaments de les Nacions Unides.

Les parts poden declarar, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 1, la no intenció d'aplicar alguns o la totalitat dels reglaments de Nacions Unides adoptats per l'Acord. La voluntat d'Andorra és d'aplicar 8 dels 164 reglaments de les Nacions Unides, els quals s'especificaran mitjançant declaració en el moment del dipòsit de l'instrument. En aquest sentit, Andorra desitja aplicar els reglaments següents: R10 (relatiu a la compatibilitat electromagnètica), R22 (relatiu als cascos de motocicletes); R30, R75 i R117 (relatius als pneumàtics), R45 i R50 (relatius als frens) i R129 (relatiu a les cadiretes de nens).

Per aquest motiu es valora de manera positiva l'emissió de la Declaració següent per part del Principat d'Andorra:

“El Principat d'Andorra, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 1 de l'Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides, accepta i aplicarà els següents Reglaments:

Reglaments núm. 10, 22, 30, 45, 50, 75, 117 i 129.”

Tenint en compte el que s'ha exposat, s'aprova:

L'adhesió del Principat d'Andorra a l'Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides, fet a Ginebra el 20 de març del 1958.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord per a Andorra.

Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i les peces que s'hi puguin muntar i/o utilitzar, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme a aquests reglaments de les Nacions Unides, fet a Ginebra el 20 de març de 1958

Preàmbul

LES PARTS CONTRACTANTS,

HAVENT DECIDIT modificar l'Acord relatiu a l'adopció de condicions uniformes d'homologació i reconeixement recíproc d'equipaments i peces de vehicles de motor, signat a Ginebra el 20 de març de 1958 i modificat el 16 d'octubre de 1995, i

AMB EL DESIG de reduir els obstacles tècnics al comerç internacional mitjançant la definició de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides el compliment dels quals serà suficient perquè determinats vehicles de rodes, equipaments i peces puguin utilitzar-se en els seus països i regions,

RECONEIXENT la importància de la seguretat, la protecció del medi ambient, l'eficiència energètica i la protecció antiterrorista dels vehicles de rodes i els equipaments i les peces que s'hi poden muntar i utilitzar per al desenvolupament de reglaments factibles des del punt de vista tècnic i econòmic i adaptats al progrés tècnic,

AMB EL DESIG d'aplicar aquests reglaments de les Nacions Unides sempre que sigui possible en els seus països o regions,

AMB EL DESIG de facilitar l'acceptació en els seus països dels vehicles, els equipaments i les peces homologats de conformitat amb aquests reglaments de les Nacions Unides per les autoritats d'homologació d'una altra part contractant,

AMB EL DESIG d'establir un règim internacional d'homologació de tipus de vehicles complets (IWVTA, sigla en anglès) en el marc de l'Acord a fi d'incrementar els avantatges dels reglaments individuals de les Nacions Unides annexos a l'Acord i, d'aquesta manera, crear oportunitats per simplificar l'aplicació per part de les parts contractants i l'àmplia adopció del reconeixement mutu de les homologacions de tipus de vehicles complets, i,

AMB EL DESIG d'augmentar el nombre de parts contractants de l'Acord mitjançant la millora del seu funcionament i fiabilitat, i per tant garantir que segueix sent el marc internacional clau per a l'harmonització dels reglaments tècnics en el sector de l'automoció,

HAN ACORDAT el següent:

Article 1

1. Les parts contractants establiran, a través d'un comitè d'administració integrat per totes les parts contractants de conformitat amb el reglament intern recollit en l'apèndix d'aquest Acord i en base als apartats i articles següents, reglaments de les Nacions Unides aplicables a vehicles de rodes i als equipaments i/o les peces que s'hi poden muntar i utilitzar. Les parts contractants que hagin decidit aplicar reglaments mitjançant el sistema d'homologació

de tipus s'han d'ajustar a les condicions de concessió d'homologacions de tipus i reconeixement recíproc.

A efectes d'aquest Acord:

L'expressió *vehicles de rodes, equipaments i peces* inclou tots els vehicles de rodes, equipaments i peces les característiques dels quals estiguin relacionades amb la seguretat del vehicle, la protecció del medi ambient, l'estalvi d'energia i la protecció amb tecnologia antirobatori;

L'expressió *homologació de tipus conforme a un reglament de les Nacions Unides* indica un procediment administratiu pel qual, un cop fetes les comprovacions exigides, les autoritats d'homologació d'una part contractant declaren que un vehicle, equipament o peça presentat pel fabricant s'ajusta a les especificacions del reglament de les Nacions Unides. A continuació, el fabricant haurà de certificar que tots els vehicles, equipaments o peces que comercialitzi són idèntics al producte homologat;

L'expressió *homologació de tipus de vehicles complets* indica que les homologacions de tipus concedides d'acord amb els reglaments de les Nacions Unides aplicables als vehicles de rodes i als equipaments i les peces d'un vehicle s'integren en una homologació de tot el vehicle de conformitat amb les disposicions del sistema administratiu IWVTA;

L'expressió *versió d'un reglament de les Nacions Unides* indica que un reglament de les Nacions Unides, després d'haver estat adoptat i aprovat, es podrà modificar segons els procediments que es descriuen en aquest Acord, en particular l'article 12. Tant el reglament de les Nacions Unides sense modificar com el reglament de les Nacions Unides després d'integrar-hi qualsevol modificació posterior es consideren versions independents del reglament de les Nacions Unides esmentat;

L'expressió *que apliqui un reglament de les Nacions Unides* indica que un reglament de les Nacions Unides entra en vigor per a una part contractant. En fer-ho, les parts contractants tenen la possibilitat de mantenir la seva pròpia legislació nacional o regional. Si ho volen, poden substituir la seva legislació nacional o regional pels requisits del reglament de les Nacions Unides que apliquen, però no estan obligades a fer-ho per l'Acord. No obstant això, les parts contractants hauran d'acceptar, com a alternativa a la part pertinent de la seva legislació nacional o regional, les homologacions de tipus de les Nacions Unides concedides d'acord amb la versió més recent dels reglaments de les Nacions Unides que s'apliquen en el seu país o regió. Els drets i obligacions de les parts contractants que apliquen un reglament de les Nacions Unides es detallen en els diferents articles d'aquest Acord.

Podria haver-hi diversos procediments administratius diferents de l'homologació de tipus que es podrien seguir per aplicar reglaments de les Nacions Unides. No obstant això, l'únic procediment alternatiu àmpliament conegut i aplicat en alguns estats membres de la Comissió Econòmica per Europa és l'autocertificació del fabricant que, sense cap control administratiu previ, garanteix que tots els productes que comercialitza són conformes al reglament de les Nacions Unides de què es tracta; les autoritats administratives competents podran verificar per mostreig aleatori en el mercat que els productes autocertificats compleixen els requisits del reglament de les Nacions Unides esmentat.

2. El Comitè d'Administració estarà compost per totes les parts contractants, de conformitat amb el reglament intern que figura en l'apèndix.

Quan s'hagi redactat un reglament de les Nacions Unides de conformitat amb el procediment esmentat en l'apèndix, el Comitè d'Administració remetrà el text al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, d'ara endavant "secretari general". El secretari general notifica el reglament esmentat el més aviat possible a les parts contractants.

El reglament de les Nacions Unides es considera adoptat tret que, en el termini de sis mesos a partir de la data de notificació del secretari general, més d'una cinquena part de les parts contractants en aquesta data li hagi comunicat el seu desacord amb el reglament de les Nacions Unides.

El reglament de les Nacions Unides ha d'especificar el següent:

- a) Els vehicles de rodes, els equipaments o les peces als quals s'aplica;
- b) Els requisits tècnics, que es basaran en les prestacions, quan sigui escaient, i no seran restrictius pel que fa al disseny, que tindran en compte de manera objectiva les tecnologies disponibles, els costos i els beneficis, segons correspongui, i que poden incloure alternatives;
- c) Els mètodes d'assaig que demostrin que les prestacions s'ajusten a les prescripcions;
- d) Les condicions de concessió de l'homologació de tipus i el seu reconeixement recíproc, incloses les disposicions administratives, les marques d'homologació i les condicions que garanteixin la conformitat de la producció;
- e) La data d'entrada en vigor del reglament de les Nacions Unides, inclosa la data en què les parts contractants que l'apliquen poden expedir homologacions conforme al reglament esmentat i la data a partir de la qual acceptaran homologacions (si són dates diferents);
- f) Un document d'informació que haurà de proporcionar el fabricant.

Si fos necessari, el reglament de les Nacions Unides pot incloure referències als laboratoris acreditats per les autoritats d'homologació en els quals es duran a terme els assajos d'acceptació dels tipus de vehicles de rodes, els equipaments o les peces presentats per homologar-los.

A més dels reglaments de les Nacions Unides esmentats més amunt, aquest Acord preveu la creació d'un reglament de les Nacions Unides que estableixi un sistema d'homologació de tipus de vehicles complets. El reglament esmentat establirà l'àmbit d'aplicació, els procediments administratius i els requisits tècnics, que poden incloure diferents nivells de rigor en una versió del dit reglament.

Sense perjudici d'altres disposicions de l'article 1 i de l'article 12, una part contractant que apliqui el reglament de les Nacions Unides relatiu a IWVTA només estarà obligada a acceptar les homologacions concedides conforme al nivell més alt de rigor de la versió més recent del reglament esmentat.

Aquest Acord també inclou annexos de disposicions administratives i de procediment aplicables a tots els reglaments de les Nacions Unides annexats a aquest Acord i a totes les parts contractants que apliquin un o més reglaments de les Nacions Unides.

3. El secretari general notificarà el més aviat possible a totes les parts contractants l'adopció d'un reglament de les Nacions Unides i indicarà quines han presentat objeccions o han

notificat la seva conformitat però tenen la intenció de no començar a aplicar-lo en la data d'entrada en vigor, i en quines no entrarà en vigor.

4. El reglament de les Nacions Unides adoptat entrarà en vigor en la data o les dates que s'hi especifiquen com a reglament de les Nacions Unides annex a aquest Acord per a totes les parts contractants que no hagin notificat el seu desacord o la intenció de no aplicar-lo en aquesta data.

5. En dipositar el seu instrument d'adhesió, qualsevol nova part contractant podrà declarar que no aplicarà certs reglaments de les Nacions Unides annexats a aquest Acord o que no n'aplicarà cap. Si en aquest moment, el procediment establert als apartats 2, 3 i 4 d'aquest article està en marxa per a un projecte de reglament o un reglament adoptat de les Nacions Unides, el secretari general comunicarà el projecte de reglament o reglament adoptat de les Nacions Unides esmentat a la nova part contractant i el reglament entrarà en vigor per a la nova part contractant, tret que aquesta última notifiqui el seu desacord amb aquest reglament dins d'un termini de sis mesos després de la data del dipòsit del seu instrument d'adhesió. El secretari general comunicarà a totes les parts contractants la data de l'entrada en vigor esmentada. El secretari general també els comunicarà totes les declaracions relatives a la no aplicació de determinats reglaments de les Nacions Unides que qualsevol part contractant pugui efectuar de conformitat amb els termes d'aquest apartat.

6. Qualsevol part contractant que apliqui un reglament de les Nacions Unides podrà notificar en qualsevol moment al secretari general, amb un preavís d'un any, la intenció de deixar d'aplicar-lo. El secretari general comunicarà aquesta notificació a les altres parts contractants.

Les homologacions concedides anteriorment de conformitat amb aquest reglament de les Nacions Unides per aquesta part contractant seguiran sent vàlides tret que es retirin de conformitat amb les disposicions de l'article 4.

Si una part contractant deixa d'expedir homologacions conforme a un reglament de les Nacions Unides, haurà de:

- a) Mantenir un control adequat de la conformitat de la producció dels productes als quals estava concedint homologacions de tipus;
- b) Adoptar les mesures necessàries a les quals es refereix l'article 4, si comprova que una part contractant que segueix aplicant el reglament de les Nacions Unides no el compleix degudament;
- c) Seguir comunicant a les altres parts contractants la retirada d'homologacions tal com s'estableix en l'article 5;
- d) Seguir concedint pròrrogues de les homologacions vigents.

7. Qualsevol part contractant que no apliqui un reglament de les Nacions Unides podrà notificar en qualsevol moment al secretari general la intenció d'aplicar-lo a partir de llavors, i el reglament esmentat entrarà en vigor per a aquesta part el sexagèsim dia següent a la notificació. El secretari general comunicarà a totes les parts contractants l'entrada en vigor de qualsevol reglament de les Nacions Unides per a una nova part contractant afectada que tingui lloc en aplicació d'aquest apartat.

8. En aquest Acord es denominarà, d'ara endavant, "parts contractants que apliquin un reglament de les Nacions Unides" les parts contractants per a les quals el reglament esmentat està vigent.

Article 2

1. Les parts contractants que utilitzin principalment el sistema d'homologació de tipus per aplicar un reglament de les Nacions Unides hauran de concedir les homologacions de tipus i les marques d'homologació descrites en tots els reglaments de les Nacions Unides als tipus de vehicles de rodes, els equipaments i les peces inclosos en el reglament esmentat, sempre que disposin de les competències tècniques necessàries i considerin satisfactòries les disposicions que garanteixin la conformitat de la producció amb el tipus homologat. Cada una de les parts contractants que concedeixi una homologació de tipus adoptarà les mesures necessàries en consonància amb el que estableix l'annex 1 d'aquest Acord per comprovar que s'han pres les mesures pertinents per garantir que els vehicles de rodes, els equipaments i les peces es fabriquen de conformitat amb el tipus homologat.

2. Cada part contractant que expedeixi homologacions de tipus conforme a un reglament de les Nacions Unides haurà d'especificar una autoritat d'homologació per al reglament esmentat. L'autoritat d'homologació tindrà la responsabilitat de tots els aspectes de l'homologació de tipus conforme a aquest reglament. Aquesta autoritat d'homologació podrà designar serveis tècnics per dur a terme a nom seu els assajos i les inspeccions necessaris per a les verificacions requerides conforme a l'apartat 1 d'aquest article. Les parts contractants s'asseguraran que els serveis tècnics siguin avaluats, designats i notificats de conformitat amb els requisits establerts a l'annex 2 d'aquest acord.

3. Les homologacions de tipus, marques d'homologació i identificadors per als tipus de vehicles de rodes, els equipaments i les peces s'especificaran en el reglament de les Nacions Unides i es conduiran de conformitat amb els procediments establerts en els annexos 3 a 5 d'aquest Acord.

4. Cada part contractant que apliqui un reglament de les Nacions Unides es negarà a concedir les homologacions de tipus i les marques d'homologació incloses en el reglament de les Nacions Unides si no es compleixen les condicions esmentades.

Article 3

1. Els vehicles de rodes, els equipaments i les peces que disposin d'homologacions de tipus expedides per una part contractant conforme a l'article 2 d'aquest Acord es consideraran conformes a la legislació nacional de totes les parts contractants que apliquin un reglament de les Nacions Unides.

2. Les parts contractants que apliquin reglaments de les Nacions Unides, per reconeixement mutu i a reserva de les disposicions dels articles 1, 8 i 12, així com de les disposicions especials incloses en aquests reglaments, acceptaran la col·locació en els seus mercats de les homologacions de tipus concedides conforme a aquests reglaments, sense requerir més assajos, documentació, certificació o marcatge d'aquestes homologacions de tipus.

Article 4

1. Si una part contractant que aplica un reglament de les Nacions Unides comprova que determinats vehicles de rodes, equipaments o peces que portin marques d'homologació expedides per una de les parts contractants conforme al reglament esmentat no són conformes al tipus homologat o als requisits del dit reglament, ho notificaran a les autoritats d'homologació de la part contractant que hagi expedit l'homologació.

La part contractant que hagi expedit l'homologació prendrà les mesures necessàries per garantir que es rectifica la no conformitat.

2. Quan la no conformitat es degui a l'incompliment dels requisits tècnics especificats en un reglament de les Nacions Unides, tal com s'estableix a l'article 1.2. b), la part contractant que hagi expedit l'homologació informará immediatament les altres parts contractants sobre la situació i notificará regularment a les parts contractants les mesures que va prenent, que poden incloure, si escau, la retirada de l'homologació.

Després d'haver examinat el possible impacte en la seguretat dels vehicles, la protecció del medi ambient, l'estalvi d'energia o la protecció amb tecnologia antirobatori, les parts contractants podran prohibir la venda i la utilització d'aquests vehicles de rodes, equipaments i peces en el seu territori fins que s'hagi rectificat aquesta no conformitat. En aquest cas, les parts contractants informaran de les mesures adoptades a la Secretaria del Comitè d'Administració. Per a la resolució de controvèrsies entre les parts contractants, s'aplicarà el procediment establert a l'article 10.4.

3. No obstant les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, si un producte no conforme, previst a l'apartat 2 d'aquest article, no torna a ser conforme en un termini de tres mesos, la part contractant responsable de l'homologació retirarà l'homologació de manera temporal o permanent. Excepcionalment, aquest termini es podrà prorrogar per un termini no superior a tres mesos, tret que una o més parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides de què es tracti s'hi oposin. Quan el termini s'hagi ampliat, la part contractant que hagi expedit l'homologació notificarà, dins del termini inicial de tres mesos, a totes les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides en qüestió la intenció d'ampliar el termini en el qual s'haurà de rectificar la no conformitat i proporcionar una justificació de la pròrroga esmentada.

4. Quan la no conformitat es degui a l'incompliment de les disposicions administratives, marques d'homologació, condicions de conformitat de la producció o document d'informació especificats en un reglament de les Nacions Unides, tal com s'especifica als articles 1.2. d) i 1.2. f), la part contractant que hagi expedit l'homologació retirarà de manera temporal o permanent l'homologació si la no conformitat no s'ha rectificat en un termini de sis mesos.

5. Els apartats 1 a 4 d'aquest article també s'aplicaran a la situació en la qual la part contractant responsable de la concessió de l'homologació comprovi que determinats vehicles de rodes, equipaments o peces que porten marques d'homologació no s'ajusten als tipus homologats o als requisits d'un reglament de les Nacions Unides.

Article 5

1. Les autoritats d'homologació de cada una de les parts contractants que apliquen reglaments de les Nacions Unides enviaran, a demanda de les altres parts contractants,

una llista dels vehicles de rodes, els equipaments i les peces per als quals s'hagin negat a concedir homologacions o les hagin retirat.

2. A més, quan es rebí una sol·licitud d'una altra part contractant que apliqui un reglament de les Nacions Unides, caldrà enviar-li, immediatament i de conformitat amb les disposicions de l'annex 5 d'aquest Acord, una còpia de tota la informació pertinent en què basa la seva decisió de concedir, denegar o retirar l'homologació d'un vehicle de rodes, equipament o peça d'acord amb el reglament esmentat.

3. La còpia en paper es pot substituir per un arxiu electrònic de conformitat amb l'annex 5 d'aquest Acord.

Article 6

1. Podran ser parts contractants d'aquest Acord els estats membres de la Comissió Econòmica per Europa, els països admesos a la Comissió a títol consultiu de conformitat amb l'apartat 8 del Mandat de la Comissió i les organitzacions d'integració econòmica regional creades pels països membres de la Comissió Econòmica per Europa a les quals els estats membres hagin transferit competències en els àmbits inclosos en aquest Acord, inclosa la facultat de prendre decisions de caràcter vinculant en els estats membres.

En el càlcul del nombre de vots a efectes de l'article 1, apartat 2, i de l'article 12, apartat 2, les organitzacions d'integració econòmica regional disposaran d'un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que pertanyin a la Comissió Econòmica per Europa.

2. Podran ser parts contractants d'aquest Acord els estats membres de les Nacions Unides que participin en determinades activitats de la Comissió Econòmica per Europa de conformitat amb l'apartat 11 del Mandat de la Comissió i les organitzacions d'integració econòmica regional a les quals els seus estats membres hagin transferit competències en els àmbits inclosos en aquest Acord, inclosa la facultat de prendre decisions de caràcter vinculant en els estats membres.

En el càlcul del nombre de vots a efectes de l'article 1, apartat 2, i de l'article 12, apartat 2, les organitzacions d'integració econòmica regional disposaran d'un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que pertanyin a les Nacions Unides.

3. L'adhesió a aquest Acord de parts contractants que no ho fossin de l'Acord de 1958 s'efectuarà mitjançant el dipòsit d'un instrument davant del secretari general, després de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

Article 7

1. Aquest Acord es considerarà vigent passats nou mesos des del dia en què el secretari general el remeti a totes les parts contractants de l'Acord de 1958.

2. Aquest Acord no entrarà en vigor si, en el termini de sis mesos a partir de la data en què el secretari general el remeti a les parts contractants de l'Acord de 1958, aquestes parts presenten alguna objecció.

3. Per a totes les parts contractants noves que s'adhereixin a aquest Acord, aquest Acord entrarà en vigor el sexagèsim dia següent al dipòsit de l'instrument d'adhesió.

Article 8

1. Qualsevol part contractant podrà denunciar aquest Acord mitjançant notificació adreçada al secretari general.
2. La denúncia tindrà efecte passats dotze mesos des de la data en què el secretari general hagi rebut la notificació corresponent.
3. Les homologacions de tipus concedides per la part contractant seguiran sent vàlides per un termini de dotze mesos després d'haver-se fet efectiva la denúncia, de conformitat amb l'article 8.2.

Article 9

1. Qualsevol part contractant tal com es defineix a l'article 6 d'aquest Acord podrà declarar, en el moment de l'adhesió o en qualsevol moment posterior, mitjançant una notificació adreçada al secretari general que aquest Acord s'aplicarà a la totalitat o una part dels territoris de les relacions internacionals dels quals sigui responsable. L'Acord s'aplicarà al territori o territoris esmentats a la notificació a partir del sexagèsim dia següent a la data en què el secretari general rebi la notificació esmentada.
2. Qualsevol part contractant, tal com es defineix a l'article 6 d'aquest Acord, que hagi fet una declaració de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article per la qual amplia aquest Acord a qualsevol dels territoris de les relacions internacionals dels quals sigui responsable, podrà denunciar l'Acord per separat pel que fa al territori esmentat, de conformitat amb les disposicions de l'article 8.

Article 10

1. Qualsevol conflicte entre dos o més parts contractants relativa a la interpretació o aplicació d'aquest Acord se solucionarà, en la mesura que sigui possible, mitjançant negociació entre les parts en conflicte.
2. Qualsevol conflicte que no s'hagi solucionat mitjançant negociació se sotmetrà a arbitratge si una de les parts contractants en conflicte així ho sol·licita, i es remetrà a un o diversos àrbitres elegits de comú acord per les parts esmentades. Si en el termini de tres mesos a partir de la data de sol·licitud de l'arbitratge les parts en conflicte són incapaces de posar-se d'acord sobre la selecció d'un àrbitre o àrbitres, qualsevol de les parts podrà sol·licitar al secretari general que designi un àrbitre únic, al qual se sotmetrà el conflicte per a la sentència.
3. La sentència de l'àrbitre o àrbitres designats de conformitat amb l'apartat 2 d'aquest article serà vinculant per a les parts contractants en conflicte.
4. Qualsevol conflicte que sorgeixi entre dos o més parts contractants relatiu a la interpretació o aplicació dels reglaments de les Nacions Unides annexats a aquest Acord serà resolt per la via de la negociació d'acord amb el procediment establert a l'annex 6 d'aquest Acord.

Article 11

1. Qualsevol part contractant podrà declarar, en el moment d'adherir-se a aquest Acord, que no es considera vinculada pels apartats 1 a 3 de l'article 10 de l'Acord. Les altres parts contractants no estaran vinculades pels apartats 1 a 3 de l'article 10 a les parts contractants que hagin formulat aquesta reserva.
2. Qualsevol part contractant que hagi formulat una reserva en relació amb el que preveu l'apartat 1 d'aquest article podrà retirar aquesta reserva en qualsevol moment mitjançant notificació dirigida al secretari general.
3. No es permetrà cap altra reserva a aquest Acord, al seu apèndix, els annexos i els reglaments de les Nacions Unides annexats; no obstant això, qualsevol part contractant podrà declarar, de conformitat amb els termes de l'article 1, apartat 5, que no té intenció d'aplicar alguns dels reglaments de les Nacions Unides o que no té intenció d'aplicar-ne cap.

Article 12

Els reglaments de les Nacions Unides annexos a aquest Acord es podran modificar de conformitat amb el procediment següent:

1. El Comitè d'Administració aprovarà les modificacions dels reglaments de les Nacions Unides de conformitat amb les disposicions de l'article 1, apartat 2, i el procediment que s'indica a l'apèndix.

Una vegada s'hagi aprovat una modificació del reglament de les Nacions Unides, el Comitè d'Administració la comunicarà al secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa. Aquesta última notificarà la modificació el més aviat possible a les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides i al secretari general.

2. Una modificació d'un reglament de les Nacions Unides es considerarà adoptada tret que, en un termini de sis mesos a partir que sigui notificada pel secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides, més d'una cinquena part de les parts contractants que apliquen el reglament esmentat en el moment de la notificació hagin informat el secretari general del seu desacord amb la modificació. Quan s'adopti una modificació d'un reglament de les Nacions Unides, el secretari general declararà el més aviat possible la modificació com a adoptada i vinculant per a les parts contractants que apliquin aquest reglament.

3. Les modificacions d'un reglament de les Nacions Unides poden incloure disposicions transitòries relatives a l'entrada en vigor del reglament modificat, la data fins a la qual les parts contractants hauran d'acceptar homologacions conforme a la versió anterior del reglament i la data a partir de la qual les parts contractants no estaran obligades a acceptar homologacions de tipus expedides conforme a la versió anterior del reglament.

4. No obstant això, encara que hi hagi disposicions transitòries en qualsevol versió dels reglaments de les Nacions Unides que disposin el contrari, les parts contractants d'aquest Acord que apliquin els reglaments esmentats podran expedir homologacions de tipus de conformitat amb les versions anteriors dels dits reglaments, a reserva del compliment de les disposicions de l'article 2. No obstant això, a reserva de l'apartat 3 d'aquest article, les

parts contractants que apliquin un reglament de les Nacions Unides no tindran l'obligació d'acceptar les homologacions de tipus expedides conforme a aquestes versions anteriors.

5. Totes les parts contractants que apliquin un reglament de les Nacions Unides, excepte les parts contractants que hagin notificat al secretari general la intenció de deixar d'aplicar el reglament esmentat, hauran d'acceptar les homologacions concedides conforme a la versió més recent del dit reglament. Qualsevol part contractant que hagi notificat al secretari general la intenció de deixar d'aplicar un reglament de les Nacions Unides podrà acceptar les homologacions concedides conforme a les versions del reglament esmentat aplicables a aquesta part contractant a instàncies de la seva notificació al secretari general, durant el termini d'un any esmentat a l'article 1, apartat 6.

6. Tota part contractant que apliqui un reglament de les Nacions Unides podrà concedir una homologació amb exempció en virtut d'aquest reglament a un únic tipus de vehicle amb rodes, equipament o peça que es basi en una tecnologia nova, si no està inclosa en l'actual reglament de les Nacions Unides i és incompatible amb un o més dels requisits del dit reglament. En aquest cas, s'aplicaran els procediments que consten a l'annex 7 d'aquest Acord.

7. En el cas que una nova part contractant s'adhereixi a aquest Acord entre el moment de la notificació, per part del secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides, de la modificació d'un reglament de les Nacions Unides i de la seva entrada en vigor, el reglament en qüestió entrarà en vigor per a la part contractant esmentada, tret que aquesta part informi el secretari general del seu desacord amb la modificació dins d'un termini de sis mesos a partir de la seva notificació d'adhesió pel secretari general.

Article 13

El text de l'Acord en si i el seu apèndix es podran modificar d'acord amb el procediment següent:

1. Qualsevol part contractant podrà proposar una o diverses modificacions d'aquest Acord i el seu apèndix. El text dels projectes de modificació de l'Acord i el seu apèndix es remetran al secretari general, que ho comunicarà a totes les parts contractants i als altres països als quals es refereix l'apartat 1 de l'article 6.

2. Tots els projectes de modificació remesos conforme amb l'apartat 1 d'aquest article es consideraran aprovats si cap part contractant no formula objeccions en un termini de nou mesos a partir de la data en què el secretari general remeti el projecte de modificació.

3. El secretari general comunicarà, el més aviat possible, a totes les parts contractants que s'ha formulat una objecció al projecte de modificació. Si es formula alguna objecció, la modificació no es considerarà aprovada i no tindrà cap efecte. En el cas que no hi hagi objeccions, la modificació entrarà en vigor per a totes les parts contractants tres mesos després d'haver finalitzat el termini de nou mesos esmentat a l'apartat 2 d'aquest article.

Article 13 bis

1. Els annexos de disposicions administratives i de procediment d'aquest Acord es podran modificar de conformitat amb el procediment següent:

1.1 El Comitè d'Administració a què fa referència l'article 1.1 aprovarà les modificacions dels annexos de disposicions administratives i de procediment de conformitat amb el procediment indicat a l'article 7 de l'apèndix d'aquest Acord.

1.2 El Comitè d'Administració comunicarà al secretari general tota modificació dels annexos de disposicions administratives i de procediment. Aquest últim notificarà aquesta modificació el més aviat possible a les parts contractants que apliquin un o més reglaments de les Nacions Unides.

2. Una modificació dels annexos de disposicions administratives i de procediment es considerarà adoptada si, en un termini de sis mesos a partir que sigui notificada pel secretari general, cap part contractant que apliqui un o més reglaments de les Nacions Unides no ha informat el secretari general del seu desacord amb la modificació.

3. El secretari general notificarà, el més aviat possible, a totes les parts contractants de l'Acord que apliquin un o més reglaments de les Nacions Unides si s'ha formulat una objecció a la modificació proposada. Si es formula alguna objecció, la modificació no es considerarà aprovada i no tindrà cap efecte. En el cas que no hi hagi objeccions, la modificació entrarà en vigor per a totes les parts contractants tres mesos després d'haver finalitzat el termini de sis mesos esmentat al paràgraf 2 d'aquest article.

4. Un nou annex es considerarà una modificació dels annexos de disposicions administratives i de procediment i, per tant, s'aprovarà de conformitat amb el procediment estipulat en aquest article.

Article 14

1. De conformitat amb les disposicions d'aquest Acord, el secretari general notificarà a les parts contractants:

- a) Les adhesions conforme a l'article 6;
- b) Les dates en què aquest Acord entrarà en vigor conforme a l'article 7;
- c) Les denúncies conforme a l'article 8;
- d) Les notificacions rebudes conforme a l'article 9;
- e) Les declaracions i notificacions rebudes conforme als paràgrafs 1 i 2 de l'article 11;
- f) L'entrada en vigor de qualsevol nou reglament de les Nacions Unides i tota modificació d'un reglament existent de les Nacions Unides conforme a l'article 1, apartats 2, 3, 5 i 7, i a l'article 12, apartat 2;
- g) L'entrada en vigor de tota modificació de l'Acord, el seu apèndix o els annexos de disposicions administratives i de procediment conforme a l'apartat 3 de l'article 13 o a l'apartat 3 de l'article 13 *bis*, respectivament;
- h) El cessament de l'aplicació del Reglament de les Nacions Unides per les parts contractants conforme a l'apartat 6 de l'article 1.

2. De conformitat amb les disposicions d'aquest Acord i els seus annexos de disposicions administratives i de procediment, el secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides notificarà:

- a) al Secretari General i a les parts contractants, l'aprovació d'una modificació d'un reglament de les Nacions Unides, de conformitat amb l'article 12, apartat 2;
- b) a les parts contractants, la decisió del Comitè d'Administració d'una sol·licitud d'homologació amb exempció i, posteriorment, la seva adopció conforme a l'annex 7, apartat 5.

Article 15

1. Si a la data d'entrada en vigor de les disposicions anteriors s'han iniciat els procediments establerts a l'article 1, apartats 3 i 4, de la versió anterior de l'Acord a fi d'adoptar un nou reglament de les Nacions Unides, aquest reglament entrarà en vigor conforme a les disposicions de l'apartat 4 de l'article esmentat.
2. Si a la data d'entrada en vigor de les disposicions anteriors s'han iniciat els procediments establerts a l'article 12, apartat 1, de la versió anterior de l'Acord a fi d'adoptar una modificació d'un reglament de les Nacions Unides, aquesta modificació entrarà en vigor conforme a les disposicions de l'article esmentat.
3. Si totes les parts contractants en l'Acord estan d'acord, qualsevol reglament de les Nacions Unides adoptat en virtut dels termes de la versió anterior de l'Acord es pot tractar com si es tractés d'un reglament de les Nacions Unides adoptat conforme a les disposicions anteriors.

Article 16

Aquest Acord es va fer a Ginebra en un sol exemplar en les llengües anglesa, francesa i russa, i cada un d'aquests textos és igualment autèntic.

Apèndix

Composició i reglament intern del Comitè d'Administració

Article 1

El Comitè d'Administració estarà format per totes les parts de l'Acord modificat.

Article 2

El secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa es farà càrrec de les funcions de secretaria del Comitè.

Article 3

El Comitè elegirà, cada any en la primera sessió, un president i un vicepresident.

Article 4

El secretari general de les Nacions Unides convocarà el Comitè sota els auspicis de la Comissió Econòmica per Europa cada vegada que s'hagi d'aprovar un nou reglament de les Nacions Unides, una modificació d'un reglament de les Nacions Unides, una notificació de conformitat amb el procediment per a l'homologació amb exempció per a noves tecnologies (establert a l'annex 7) o una modificació dels annexos de disposicions administratives i de procediment.

Article 5

Els projectes de reglaments nous de les Nacions Unides se sotmetran a votació. Cada país part contractant de l'Acord disposarà d'un vot. Per aprovar decisions caldrà, com a mínim, un quòrum corresponent al vot de la meitat de les parts contractants. En el càlcul del quòrum, les organitzacions d'integració econòmica regional que intervinguin en qualitat de parts contractants de l'Acord disposaran d'un nombre de vots igual al dels estats membres que representin. El representant d'una organització d'integració econòmica regional podrà emetre els vots dels països sobirans que la constitueixin. Per aprovar un projecte de reglament nou de les Nacions Unides serà necessària una majoria de quatre cinques parts dels vots dels membres presents i votants.

Article 6

Els projectes de modificació dels reglaments de les Nacions Unides se sotmetran a votació. Cada país part contractant de l'Acord que apliqui el reglament de les Nacions Unides disposarà d'un vot. Per aprovar decisions caldrà, com a mínim, el vot de la meitat de les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides. En el càlcul del quòrum, les organitzacions d'integració econòmica regional que intervinguin en qualitat de parts contractants de l'Acord disposaran d'un nombre de vots igual al dels estats membres que representin. El representant d'una organització d'integració econòmica regional podrà emetre els vots dels països sobirans que la constitueixin que apliquin el reglament de les Nacions Unides. Per aprovar un projecte de modificació de reglament de les Nacions Unides serà necessària una majoria de quatre cinques parts dels vots dels membres presents i votants.

Article 7

Les modificacions proposades dels annexos de disposicions administratives i de procediment d'aquest Acord se sotmetran a votació. Cada una de les parts contractants de l'Acord que apliqui un o més reglaments de les Nacions Unides tindrà un vot. Per aprovar decisions caldrà, com a mínim, el vot de la meitat de les parts contractants de l'Acord que apliquen un o més reglaments de les Nacions Unides. En el càlcul del quòrum, les organitzacions d'integració econòmica regional que intervinguin en qualitat de parts contractants de l'Acord disposaran d'un nombre de vots igual al dels estats membres que representin. El representant d'una organització d'integració econòmica regional podrà emetre els vots dels països sobirans que la constitueixin que apliquin un o més reglaments de les Nacions Unides. Els projectes de modificació dels annexos de disposicions administratives i de procediment s'aprovaran per unanimitat dels presents i votants.

Article 8

La sol·licitud d'una part contractant d'autorització per concedir una homologació amb exempció proposada respecte a noves tecnologies se sotmetrà a votació. Cada part contractant que apliqui el reglament de les Nacions Unides tindrà un vot. Per aprovar decisions caldrà, com a mínim, el vot de la meitat de les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides. En el càlcul del quòrum, les organitzacions d'integració econòmica regional que intervinguin en qualitat de parts contractants de l'Acord disposaran d'un nombre de vots igual al dels estats membres que representin. El representant d'una organització d'integració econòmica regional podrà emetre els vots dels països sobirans que la constitueixin que apliquin el reglament de les Nacions Unides. L'autorització per concedir una homologació amb exempció per a la part contractant esmentada s'aprovarà per una majoria de quatre cinquenes parts dels membres presents i votants.

Annexos de disposicions administratives i de procediment

Els següents annexos de disposicions administratives i de procediment s'annexen a l'Acord de 1958¹ i especifiquen les disposicions administratives i de procediment aplicables a tots els reglaments de les Nacions Unides annexats a l'Acord de 1958:

Annex 1: Procediments de conformitat de la producció

Annex 2: Avaluació, designació i notificació dels serveis tècnics

Annex 3: Procediments per a les homologacions de tipus de les Nacions Unides

Annex 4: Numeració de les homologacions de tipus de les Nacions Unides

Annex 5: Distribució de la documentació d'homologació

Annex 6: Procediments per resoldre problemes d'interpretació en relació amb l'aplicació de reglaments de les Nacions Unides i concessió d'homologacions conforme a aquests reglaments

Annex 7: Procediments d'homologacions amb exempció relatives a noves tecnologies:

Annex 8: Condicions generals relatives als mètodes d'assaig virtual

Annex 1

Procediments de conformitat de la producció

Objectius

El procediment de conformitat de la producció està destinat a garantir que cada vehicle amb rodes, equipament o peça fabricat sigui conforme amb el tipus homologat.

¹ Acord relatiu a l'adopció de reglaments tècnics harmonitzats de les Nacions Unides aplicables als vehicles de rodes i als equipaments i les peces que es puguin muntar i utilitzar en aquests vehicles, i sobre les condicions de reconeixement recíproc de les homologacions concedides conforme als reglaments de les Nacions Unides esmentats.

Els procediments inclouen, de manera indisociable, l'avaluació dels sistemes de gestió de la qualitat, esmentada més endavant com a "avaluació inicial", i la verificació de l'objecte de l'homologació i dels controls relacionats amb el producte, esmentats com a "disposicions de conformitat del producte".

1. Avaluació inicial

1.1 Abans d'expedir una homologació de tipus de les Nacions Unides, l'autoritat d'homologació d'una part contractant haurà de comprovar l'existència de disposicions i procediments satisfactoris que garanteixin un control eficaç, de manera que els vehicles de rodes, els equipaments o les peces en fase de producció siguin conformes amb el tipus homologat.

1.2 La norma internacional ISO 19011:2011 - Directrius per a l'auditoria dels sistemes de gestió pot servir de guia per dur a terme les avaluacions.

1.3 S'haurà de verificar, a satisfacció de l'autoritat que concedeixi l'homologació de tipus de les Nacions Unides, que es compleix el requisit de l'apartat 1.1.

L'autoritat d'homologació que concedeixi l'homologació de tipus de les Nacions Unides acceptarà l'avaluació inicial i les disposicions de conformitat del producte previstes a la secció 2 d'aquest annex, prenent en consideració, segons convingui, una de les disposicions descrites en els apartats 1.3.1 a 1.3.3, o una combinació de totes elles o una part, segons sigui procedent.

1.3.1. L'autoritat d'homologació que concedeixi l'homologació de tipus de les Nacions Unides o un servei tècnic designat per actuar en nom seu efectuaran l'avaluació inicial i/o la verificació de les disposicions de conformitat del producte.

1.3.1.1. A l'hora de decidir l'abast de l'avaluació inicial que s'haurà de dur a terme, l'autoritat d'homologació podrà tenir en compte la informació disponible referent a:

a) La certificació del fabricant descrita a l'apartat 1.3.3 que no hagi estat acceptada o reconeguda conforme a aquest apartat;

b) En el cas de l'homologació de tipus de les Nacions Unides d'equipaments o peces, les avaluacions del sistema de qualitat efectuades pel fabricant o els fabricants del vehicle en els locals del fabricant o els fabricants dels equipaments o les peces, conforme a una o més especificacions del sector que satisfacin els requisits de la norma internacional ISO 9001:2008.

1.3.2. La mateixa avaluació inicial i/o la verificació de les disposicions de conformitat del producte també les podrà dur a terme l'autoritat d'homologació d'una altra part contractant, o el servei tècnic designat amb aquest objectiu per l'autoritat d'homologació, sempre que aquesta part contractant apliqui, com a mínim, els mateixos reglaments de les Nacions Unides en què s'ha basat l'homologació de tipus de les Nacions Unides.

1.3.2.1. En aquest cas, l'autoritat d'homologació de l'altra part contractant haurà de redactar una declaració de conformitat en què indiqui les àrees i instal·lacions de fabricació que ha cobert, que són pertinents per al producte o productes que seran objecte de l'homologació de tipus i per als reglaments de les Nacions Unides conforme als quals ha de concedir-se l'homologació de tipus a aquests productes.

1.3.2.2. Quan l'autoritat d'homologació d'una part contractant que concedeixi l'homologació de tipus de les Nacions Unides li sol·liciti una declaració de compliment, l'autoritat d'homologació de tipus de l'altra part contractant li enviarà immediatament aquesta declaració o li comunicarà que no està en condicions de proporcionar-la.

1.3.2.3. La declaració de compliment haurà d'incloure, com a mínim, el següent:

- a) Grup o empresa (per exemple: Automòbils XYZ);
- b) Entitat particular (per exemple: Divisió regional);
- c) Fàbriques/seus (per exemple: Fàbrica de motors 1 (en el país A) - Fàbrica de vehicles 2 (en el país B));
- d) Gamma de vehicles/componentes (per exemple: tots els models de la categoria M1);
- e) Àrees avaluades (per exemple: muntatge de motors, premsat i muntatge de carrosseries, muntatge de vehicles);
- f) Documents examinats (per exemple: manual i procediments de qualitat de l'empresa i de l'emplaçament);
- g) Data d'avaluació (per exemple: auditoria efectuada del dd/mm/aaaa al dd/mm/aaaa);
- h) Visita de seguiment prevista (per exemple: mm/aaaa).

1.3.3. L'autoritat d'homologació podrà acceptar també el certificat del fabricant conforme a la norma internacional ISO 9001:2008 (l'àmbit d'aplicació d'aquest certificat es referirà als productes que s'homologaran) o un altre d'equivalent com a document conforme amb els requisits d'avaluació inicial de l'apartat 1.1. El fabricant haurà de facilitar dades concretes del certificat i comprometre's a comunicar a l'autoritat d'homologació qualsevol modificació de la seva validesa o abast.

1.4. A l'efecte de l'homologació internacional de tipus de vehicles complets, no és necessari repetir les avaluacions inicials efectuades per concedir homologacions de tipus de les Nacions Unides per a equipaments i parts del vehicle. No obstant això, s'hauran de completar amb una avaluació que inclogui les àrees no incloses en les avaluacions anteriors, en particular en relació amb el muntatge del vehicle complet.

2. Disposicions de conformitat del producte

2.1. Tots els vehicles, els equipaments o les peces homologats de conformitat amb un reglament de les Nacions Unides annexat a l'Acord de 1958 s'hauran de fabricar de manera que s'ajustin al tipus homologat i compleixin els requisits d'aquest annex i del reglament en qüestió.

2.2. L'autoritat d'homologació d'una part contractant que expedeixi una homologació de tipus conforme a un reglament de les Nacions Unides annexat a l'Acord de 1958 s'haurà d'assegurar que existeixen disposicions adequades i programes d'inspecció documentats, que s'hauran d'acordar amb el fabricant per a cada homologació, de manera que es duguin a terme a intervals de temps determinats els assajos o controls connexos necessaris per comprovar que la producció s'ajusta al tipus homologat, inclosos, si escau, els assajos especificats en el reglament de les Nacions Unides corresponent.

2.3. Concretament, el propietari d'una homologació de tipus de les Nacions Unides haurà de:

2.3.1. Garantir l'existència i l'aplicació de procediments eficaços de control de la conformitat dels productes (vehicles de rodes, equipaments o peces) amb el tipus homologat;

2.3.2. Tenir accés a l'equip d'assaig o a un altre equip necessari per comprovar la conformitat amb cada tipus homologat;

2.3.3. Assegurar-se que els resultats dels assajos o comprovacions es registren i que els documents annexos queden disponibles durant un termini que es determinarà d'acord amb l'autoritat d'homologació i que no serà superior a 10 anys;

2.3.4. Analitzar els resultats de cada tipus d'assaig o comprovació per verificar o garantir la invariabilitat de les característiques del producte, tenint en compte les toleràncies inherents a la producció industrial;

2.3.5. Assegurar-se que, per a cada tipus de producte, s'efectuïn com a mínim els controls prescrits en aquest annex i els assajos prescrits en els diferents reglaments de les Nacions Unides aplicables;

2.3.6. Assegurar-se que tots els grups de mostres o peces d'assaig que resultin no ser conformes segons el tipus d'assaig en qüestió se sotmetin a nous mostrejors i assajos. Es prendran totes les mesures necessàries per restablir la conformitat de la producció corresponent.

3. Disposicions de verificació contínua

3.1. L'autoritat que hagi expedit l'homologació de tipus de les Nacions Unides podrà verificar en qualsevol moment els mètodes de control de la conformitat aplicats a cada instal·lació de fabricació.

3.1.1. El mètode normal serà fer un seguiment de l'eficàcia permanent dels procediments establerts en els apartats 1 i 2 (avaluació inicial i disposicions de conformitat del producte) d'aquest annex.

3.1.1.1 Les activitats de vigilància efectuades pels serveis tècnics (acreditats o reconeguts conforme als apartats 1.3.1 i 1.3.2) s'hauran d'acceptar com a conformes amb els requisits de l'apartat 3.1.1 pel que fa als procediments establerts en l'avaluació inicial.

3.1.1.2. La freqüència normal de les verificacions efectuades per l'autoritat d'homologació (que no siguin les indicades en l'apartat 3.1.1.1) haurà de garantir que els controls pertinents efectuats conforme als apartats 1 i 2 d'aquest annex facin una revisió a intervals basats en una metodologia d'avaluació de riscos conforme a la norma internacional ISO 31000:2009 – Gestió de riscos – Principis i directrius, i, en tots els casos, amb una freqüència mínima d'una vegada cada tres anys. Aquesta metodologia ha de tenir en compte qualsevol no conformitat plantejada per les parts contractants de conformitat amb l'article 4 de l'Acord de 1958.

3.2. A cada revisió, es posaran a disposició de l'inspector les actes dels assajos o les comprovacions i els registres de producció; en particular, les actes dels assajos o les comprovacions documentades com s'estipula a l'apartat 2.2.

3.3. L'inspector podrà seleccionar mostres a l'atzar, que se sotmetran a assaig al laboratori del fabricant o a les instal·lacions del servei tècnic. En aquest cas només es duran a terme assajos físics. El nombre mínim de mostres es podrà determinar en funció dels resultats de la mateixa verificació del fabricant.

3.4. Quan el nivell de control no resulti satisfactori, o quan sembli necessari verificar la validesa dels assajos efectuats conforme a l'apartat 3.3, l'inspector haurà de seleccionar mostres, que s'enviaran al servei tècnic perquè efectui assajos físics.

3.5. Quan els resultats d'una inspecció o un examen de seguiment no siguin satisfactoris, l'autoritat d'homologació s'assegurarà que es prenen totes les mesures necessàries per restablir la conformitat de la producció el més aviat possible.

Annex 2

Primera part: Avaluació, designació i notificació dels serveis tècnics

1. Designació dels serveis tècnics

1.1. Quan una autoritat d'homologació designi un servei tècnic, aquest servei haurà de complir les disposicions d'aquest annex.

1.2. Els serveis tècnics efectuaran o supervisaran els assajos necessaris per a l'homologació o les inspeccions especificades en els reglaments de les Nacions Unides, excepte quan es permetin específicament procediments alternatius. No duran a terme els assajos o les inspeccions per als quals no se'ls hagi designat degudament.

El funcionament dels serveis tècnics i la qualitat dels assajos i les inspeccions que duen a terme garantiran la deguda verificació del compliment, per part dels productes per als quals se sol·liciti l'homologació de tipus de les Nacions Unides, dels requisits dels reglaments de les Nacions Unides aplicables per als quals s'hagin designat els serveis tècnics.

1.3. En funció del seu àmbit de competència, els serveis tècnics es designaran per a una o diverses de les quatre categories següents:

a) Categoria A: serveis tècnics que efectuen els assajos previstos en els reglaments de les Nacions Unides en les seves pròpies instal·lacions;

b) Categoria B: serveis tècnics que supervisen els assajos previstos en els reglaments de les Nacions Unides, que s'efectuen en les instal·lacions del fabricant o en les instal·lacions d'un tercer;

c) Categoria C: serveis tècnics que avaluen i supervisen periòdicament els procediments del fabricant per controlar la conformitat de la producció;

d) Categoria D: serveis tècnics que supervisen o efectuen els assajos o les inspeccions en el marc de la vigilància de la conformitat de la producció.

1.4. Els serveis tècnics hauran de demostrar que compten amb les competències adequades, els coneixements tècnics específics i l'experiència demostrada en les matèries

específiques regulades pels reglaments de les Nacions Unides per als quals han estat designats.

A més, els serveis tècnics hauran de complir les normes que figuren a la segona part d'aquest annex que siguin pertinents per a les categories d'activitats per a les quals estan designats, tot i que no és necessari que estiguin homologats o acreditats de conformitat amb aquestes categories.

Els serveis tècnics s'hauran d'assegurar d'estar lliures de qualsevol control i influència de les parts interessades que pugui afectar negativament la imparcialitat i la qualitat dels assajos i les inspeccions.

Els serveis tècnics tindran accés a les instal·lacions d'assaig i als instruments de medició necessaris per supervisar o efectuar els assajos o inspeccions a què es refereixen els reglaments de les Nacions Unides per als quals estiguin designats.

1.5. Les autoritats d'homologació podran actuar com a servei tècnic per a una o més de les activitats previstes a l'apartat 1.3. En el cas que una autoritat d'homologació que actuï com a servei tècnic hagi estat nomenada per la legislació nacional d'una part contractant i estigui finançada per aquesta darrera, s'hauran de complir les disposicions d'aquest annex o normes equivalents a les disposicions dels apartats 1, 2 i 3.4 d'aquest annex. El mateix s'aplica als serveis tècnics que hagin estat designats per la legislació nacional d'una part contractant i que estiguin subjectes a control financer i administratiu per part del Govern d'aquesta part contractant. Les normes equivalents hauran de garantir el mateix nivell de prestacions i independència.

1.6. Independentment del que estableix l'apartat 3.3, el fabricant o el representant que actuï en nom seu podran ser designats com a servei tècnic per a les activitats de la categoria A únicament per als reglaments de les Nacions Unides que prevegin aquesta designació. En aquest cas, i independentment del que estableix l'apartat 1.4, aquest servei tècnic haurà d'estar acreditat de conformitat amb les normes esmentades en l'apartat 1 de la segona part d'aquest annex.

1.7. Les entitats a què es fa referència en els apartats 1.5 i 1.6 compliran el que disposa l'apartat 1.

2. Avaluació de les competències dels serveis tècnics

2.1. Les competències previstes a l'apartat 1 quedaran demostrades en un informe d'avaluació elaborat per l'autoritat competent.² Aquest informe podrà incloure un certificat d'acreditació expedit per un organisme d'acreditació.

2.2. L'avaluació a què es refereix l'apartat 2.1 s'efectuarà de conformitat amb les disposicions de la tercera part d'aquest annex.

L'informe d'avaluació es revisarà després d'un període màxim de tres anys.

2.3. L'informe d'avaluació es comunicarà a la secretaria de la UNECE i a les parts contractants prèvia petició.

² L'"autoritat competent" és l'autoritat d'homologació o l'autoritat designada, o bé un organisme d'acreditació corresponent que actua en nom seu.

2.4. L'autoritat d'homologació que actuï com a servei tècnic demostrarà el compliment documentalment.

La documentació inclourà una avaluació de l'activitat que s'està avaluant efectuada per auditors independents. Els auditors podran procedir de la mateixa organització sempre que siguin independents del personal dedicat a l'activitat avaluada.

2.5. El fabricant o el representant que actuï en nom seu, designat com a servei tècnic, haurà de complir les disposicions pertinents de l'apartat 2.

3. Procediments de notificació

3.1. Les parts contractants hauran de notificar a la secretaria de la UNECE el nom, l'adreça, inclosa l'adreça electrònica, i la categoria de les activitats de cada servei tècnic designat. Així mateix, hauran de notificar a la secretaria de la UNECE les modificacions posteriors.

En l'acte de notificació s'hi farà constar per a quins reglaments de les Nacions Unides han estat designats.

3.2. El servei tècnic podrà efectuar les activitats descrites a l'apartat 1 a l'efecte de l'homologació de tipus de les Nacions Unides únicament si ha estat prèviament notificat a la secretaria de la UNECE.

3.3. El mateix servei tècnic podrà ser designat i notificat per diverses parts contractants, independentment de la categoria d'activitats que dugui a terme.

3.4. La secretaria de la UNECE publicarà la llista i les dades de contacte de les autoritats d'homologació i dels serveis tècnics a la seva pàgina web.

Segona part: Normes que han de complir els serveis tècnics a què es refereix la primera part d'aquest annex

1. Activitats dels assajos per a l'homologació de tipus de les Nacions Unides que s'han de dur a terme de conformitat amb els reglaments de les Nacions Unides

1.1. Categoria A (assajos efectuats en les mateixes instal·lacions):

ISO/IEC 17025:2005, sobre els requisits generals per a la competència dels laboratoris d'assaig i de calibratge.

Tot servei tècnic designat per a les activitats de la categoria A podrà efectuar i supervisar a les instal·lacions del fabricant o del seu representant els assajos establerts als reglaments de les Nacions Unides per als quals hagi estat designat.

1.2. Categoria B (supervisió dels assajos efectuats a les instal·lacions del fabricant o del seu representant):

ISO/IEC17020:2012, sobre els criteris generals per al funcionament de diferents tipus d'organismes que duen a terme la inspecció.

Abans d'efectuar o supervisar qualsevol assaig a les instal·lacions d'un fabricant o del seu representant, el servei tècnic comprovarà que les instal·lacions d'assaig i els instruments de medició compleixen els requisits pertinents indicats a l'apartat 1.1.

2. Activitats relacionades amb la conformitat de la producció

2.1. Categoria C (procediment per a l'avaluació inicial i les auditories de supervisió del sistema de gestió de la qualitat del fabricant):

ISO/IEC 17021:2015, sobre els requisits per als organismes que efectuen l'auditoria i la certificació de sistemes de gestió.

2.2. Categoria D (inspecció o assajos de mostres de producció o supervisió dels dels assajos):

ISO/IEC17020:2012, sobre els criteris generals per al funcionament de diferents tipus d'organismes que efectuen la inspecció.

Tercera part: Procediment per avaluar els serveis tècnics

1. Objecte

1.1. En aquesta part de l'annex 2 es fixen les condicions en què l'autoritat competent a què es refereix l'apartat 2 de la primera part d'aquest annex haurà de dur a terme el procediment d'avaluació dels serveis tècnics.

1.2. Aquests requisits s'aplicaran, *mutatis mutandis*, a tots els serveis tècnics, independentment del seu estatut jurídic (organització independent, fabricant o autoritat d'homologació que actuï com a servei tècnic).

2. Principis d'avaluació

L'avaluació es caracteritzarà per l'observança d'una sèrie de principis:

- a) La independència, que constitueix la base de la imparcialitat i objectivitat de les conclusions;
- b) Un plantejament basat en fets que garanteixi unes conclusions fiables i reproductibles.

Els auditors hauran de ser de provada confiança i integritat, i hauran de respectar la confidencialitat i la discreció. Hauran d'informar de manera veraç i precisa dels resultats i les conclusions que obtinguin.

3. Competències dels auditors

3.1. Les avaluacions només les podran fer els auditors que tinguin els coneixements tècnics i administratius adequats.

3.2. Els auditors hauran d'haver rebut una formació específica per a les activitats d'avaluació. A més, hauran de tenir els coneixements específics de l'àrea tècnica en què el servei tècnic exercirà les seves activitats.

3.3. Sense perjudici de les disposicions dels apartats 3.1 i 3.2 anteriors, l'avaluació prevista en l'apartat 2.5 de la primera part d'aquest annex l'hauran de dur a terme auditors independents de les activitats per a les quals s'efectua l'avaluació.

4. Sol·licitud de designació

4.1. Un representant degudament autoritzat del servei tècnic sol·licitant haurà de presentar a l'autoritat competent la sol·licitud oficial. La sol·licitud haurà d'incloure, com a mínim, el següent:

- a) Característiques generals del servei tècnic; en particular, personalitat jurídica, nom, adreces, estatut jurídic i recursos humans i tècnics;
- b) Una descripció detallada que inclogui el *curriculum vitae* del personal encarregat dels assajos i/o inspeccions i del personal de gestió, que ha d'agafar com a base la seva formació acadèmica i la seva experiència professional;
- c) A més del que s'ha dit anteriorment, els serveis tècnics que utilitzin mètodes d'assaig virtual hauran de demostrar la seva capacitat per treballar en un entorn assistit per ordinador;
- d) Informació general sobre el servei tècnic; per exemple, les seves activitats, la seva relació amb una entitat corporativa més àmplia, si n'hi ha, i les direccions de tots els seus emplaçaments físics que s'inclouran en l'àmbit de la designació;
- e) Un acord sobre el compliment dels requisits per a la designació i les altres obligacions del servei tècnic aplicables segons els reglaments de les Nacions Unides corresponents per als quals ha estat designat;
- f) Una descripció dels serveis d'avaluació de la conformitat que assumeix el servei tècnic en el marc dels reglaments de les Nacions Unides aplicables i una llista dels reglaments de les Nacions Unides per als quals el servei tècnic sol·licita la designació, inclosos, si escau, els límits de capacitat;
- g) Una còpia del manual de garantia de qualitat o les normes de funcionament similars del servei tècnic.

4.2. L'autoritat competent haurà d'examinar la informació facilitada pel servei tècnic i comprovar que és l'adequada.

4.3. El servei tècnic notificarà a l'autoritat d'homologació qualsevol modificació de la informació proporcionada de conformitat amb l'apartat 4.1.

5. Examen dels recursos

L'autoritat competent haurà d'examinar la seva capacitat per efectuar l'avaluació del servei tècnic pel que fa a la seva pròpia política, a la seva competència i a la seva dotació d'auditors i experts adequats.

6. Subcontractació de l'avaluació

6.1. L'autoritat competent podrà subcontractar parts de l'avaluació a una altra autoritat designada o sol·licitar el suport d'experts tècnics d'altres autoritats competents. Els subcontractistes i experts hauran de ser acceptats pel servei tècnic sol·licitant.

6.2. L'autoritat competent, per completar la seva avaluació global del servei tècnic, haurà de tenir en compte els certificats d'acreditació que incloguin l'àmbit adequat.

7. Preparació per a l'avaluació

7.1. L'autoritat competent nomenarà oficialment un equip d'avaluació. S'haurà d'assegurar que les persones a les quals s'assigna cada missió posseeixen els coneixements adequats. En particular, l'equip en el seu conjunt:

- a) Haurà de tenir els coneixements apropiats en l'àmbit específic per al qual se sol·licita la designació; i
- b) Haurà de tenir els coneixements suficients per avaluar de manera fiable la competència del servei tècnic per actuar en l'àmbit per al qual estigui designat.

7.2. L'autoritat competent definirà amb claredat la missió assignada a l'equip d'avaluació. La tasca de l'equip d'avaluació és examinar els documents rebuts del servei tècnic sol·licitant i fer l'avaluació in situ.

7.3. L'autoritat competent haurà de convenir, juntament amb el servei tècnic i l'equip d'avaluació assignat, la data i el programa d'avaluació. No obstant això, correspon a l'autoritat competent trobar una data que sigui conforme amb el pla de vigilància i les avaluacions posteriors.

7.4. L'autoritat competent s'assegurarà que l'equip d'avaluació rep els documents amb els criteris adequats, els registres d'avaluació anteriors, i els documents i registres pertinents del servei tècnic.

8. Avaluació *in situ*

L'equip d'avaluació haurà d'efectuar l'avaluació del servei tècnic en les instal·lacions on dugui a terme com a mínim una de les seves activitats principals i, si escau, ha de realitzar l'avaluació dels altres locals seleccionats en els quals operi el servei tècnic.

9. Anàlisi de les dades obtingudes i informe d'avaluació

9.1. L'equip d'avaluació haurà d'analitzar totes les dades i proves pertinents recollides durant l'examen de documents i registres i en l'avaluació in situ. Aquesta anàlisi haurà de ser suficient perquè l'equip pugui determinar el grau de competència i conformitat del servei tècnic amb els requisits per a la designació.

9.2. Els procediments d'informació de l'autoritat competent hauran de garantir que es compleixen els requisits que s'exposen a continuació.

9.2.1. S'haurà de celebrar una reunió de l'equip d'avaluació i el servei tècnic abans que l'equip marxi de l'emplaçament. En aquesta reunió, l'equip d'avaluació haurà de facilitar un informe oral i/o escrit de les conclusions de la seva anàlisi. El servei tècnic tindrà la possibilitat de formular preguntes sobre aquestes conclusions, incloses les possibles no conformitats detectades, i la seva justificació.

9.2.2. Caldrà adreçar ràpidament a l'atenció del servei tècnic un informe escrit sobre els resultats de l'avaluació. Aquest informe d'avaluació haurà d'incloure observacions sobre la competència i la conformitat i assenyalar els casos de no conformitat, si n'hi hagués, que s'hagin de resoldre per satisfer tots els requisits de cara a la designació.

9.2.3. S'haurà de convidar el servei tècnic a respondre a l'informe d'avaluació i a descriure les mesures concretes adoptades o programades, dins d'un termini definit, per resoldre els casos de no conformitat identificats.

9.3. L'autoritat competent s'assegurarà que les respostes dels serveis tècnics siguin suficients i eficaces per resoldre els casos de no conformitat. Si les respostes del servei tècnic es consideren insuficients, s'haurà de sol·licitar més informació. A més, es podran demanar proves de l'aplicació efectiva de les mesures adoptades, o bé es podrà fer una avaluació de seguiment per verificar l'aplicació efectiva de les mesures correctores.

9.4. L'informe d'avaluació haurà d'incloure, com a mínim:

- a) La identificació inequívoca del servei tècnic;
- b) Les dates de l'avaluació *in situ*;
- c) El nom dels auditors i/o experts que van participar en l'avaluació;
- d) La identificació inequívoca de tots els locals avaluats;
- e) L'àmbit de designació proposat objecte d'avaluació;
- f) Una declaració sobre la idoneïtat de l'organització interna i els procediments adoptats pel servei tècnic sobre els quals es recolza la seva competència, determinada pel compliment dels requisits per a la designació;
- g) La informació sobre la resolució de tots els casos de no conformitat;
- h) Una recomanació de si cal designar o confirmar el sol·licitant com a servei tècnic i, en cas afirmatiu, l'àmbit de designació.

10. Concessió/confirmació de la designació

10.1. L'autoritat d'homologació haurà de decidir, sense retards indeguts, basant-se en els informes i en tota la informació pertinent, si concedeix, confirma o prorroga la designació.

10.2. L'autoritat d'homologació haurà de facilitar un certificat al servei tècnic. El certificat haurà d'incloure el següent:

- a) La identitat i el logotip de l'autoritat d'homologació;
- b) La identificació inequívoca del servei tècnic designat;
- c) La data efectiva de concessió de la designació i la data d'expiració;
- d) Una breu indicació o una referència sobre l'àmbit de la designació (reglaments de les Nacions Unides aplicables o parts d'aquests reglaments);
- e) Una declaració de conformitat i una referència a aquest annex.

11. Avaluació posterior i vigilància

11.1. L'avaluació posterior és similar a l'avaluació inicial, excepte que s'hi tindrà en compte l'experiència adquirida en avaluacions anteriors. Les avaluacions *in situ* de vigilància són menys extenses que les avaluacions posteriors.

11.2. L'autoritat competent haurà de dissenyar el seu pla d'avaluacions posteriors i de vigilància de cada servei tècnic designat, de tal manera que periòdicament s'avaluïn mostres representatives de l'àmbit de la designació.

El temps transcorregut entre les avaluacions in situ, ja siguin avaluacions posteriors o de vigilància, dependrà de l'estabilitat provada del servei tècnic.

11.3. Quan es detectin casos de no conformitat durant les avaluacions posteriors o de vigilància, l'autoritat competent haurà de fixar terminis estrictes per a l'aplicació de mesures correctores.

11.4. Quan les mesures correctores o de millora no s'hagin pres en el termini acordat o es considerin insuficients, l'autoritat competent haurà d'adoptar les mesures adequades; per exemple, noves avaluacions o la suspensió o la retirada de la designació corresponent a una o més de les activitats per a les quals s'havia designat el servei tècnic.

11.5. Quan l'autoritat competent decideixi suspendre o retirar la designació d'un servei tècnic, li ho haurà de notificar per correu certificat i n'haurà d'informar la secretaria de la UNECE. En qualsevol cas, l'autoritat competent haurà d'adoptar totes les mesures necessàries per garantir la continuïtat de les activitats ja iniciades pel servei tècnic.

12. Registres dels serveis tècnics designats

12.1. L'autoritat competent haurà de portar registres dels serveis tècnics per deixar constància que s'han complert efectivament els requisits per a la designació, inclosa la competència.

12.2. L'autoritat competent haurà de conservar de forma segura els registres dels serveis tècnics, per garantir el seu caràcter confidencial.

12.3. Els registres dels serveis tècnics inclouran, com a mínim:

- a) La correspondència pertinent;
- b) Els registres i informes d'avaluació;
- c) Les còpies dels certificats de designació.

Annex 3

Procediments per a les homologacions de tipus de les Nacions Unides

1. Sol·licitud i realització d'una homologació de tipus de les Nacions Unides

1.1. El fabricant o el seu representant autoritzat (d'ara endavant, el "sol·licitant") haurà de presentar la sol·licitud d'homologació de tipus de les Nacions Unides a l'autoritat d'homologació d'una part contractant.

1.2. Només es podrà presentar una sol·licitud per a un determinat tipus de vehicle, equipament o part, i aquesta sol·licitud només es podrà presentar a una part contractant que apliqui els reglaments de les Nacions Unides conforme als quals es vol obtenir

l'homologació de tipus de les Nacions Unides. Es presentarà una sol·licitud separada per a cada tipus que es vulgui homologar.

1.3. La sol·licitud haurà d'anar acompanyada de la informació especificada en els reglaments de les Nacions Unides conforme als quals se sol·licita l'homologació. Aquesta informació haurà d'incloure una descripció detallada de les característiques del tipus que es vulgui homologar, inclosos els plànols, els esquemes i les imatges necessaris.

1.4. Mitjançant una sol·licitud degudament motivada, l'autoritat d'homologació podrà demanar al sol·licitant que proporcioni tota la informació addicional necessària per poder decidir quins assajos d'homologació són necessaris o per facilitar-ne l'execució.

1.5. El sol·licitant haurà de posar a disposició de l'autoritat d'homologació tants vehicles de rodes, equipaments o peces com exigeixin els assajos requerits pels reglaments de les Nacions Unides conforme als quals se sol·licita l'homologació.

1.6. El compliment dels requisits establerts en els reglaments de les Nacions Unides s'haurà de demostrar mitjançant els assajos adequats duts a terme en els vehicles de rodes, els equipaments i les peces representatius del tipus que es vulgui homologar.

L'autoritat d'homologació aplicarà el principi d'"el pitjor dels casos", mitjançant la selecció de la variant o la versió del tipus especificat que per als fins de l'assaig representarà el tipus que ha de ser homologat en les pitjors condicions. En la documentació d'homologació es registraran les decisions preses, juntament amb la seva justificació.

No obstant això, el sol·licitant podrà seleccionar, d'acord amb les autoritats d'homologació, un vehicle, equip o peça que, tot i no ser representatiu del tipus que ha de ser homologat, combini una sèrie de característiques més desfavorables en relació amb el nivell de prestacions requerit pels reglaments de les Nacions Unides (el pitjor dels casos). Es podran utilitzar mètodes d'assaig virtuals per facilitar la presa de decisions sobre la selecció del pitjor dels casos.

1.7. Els serveis tècnics efectuaran o supervisaran els assajos d'homologació. Els procediments d'assaig que s'aplicaran i els equipaments i les eines específics que s'utilitzaran seran els especificats en els reglaments de les Nacions Unides.

1.8. Com a alternativa als procediments d'assaig als quals es fa referència en els apartats 1.6 i 1.7 anteriors, es podran utilitzar assajos virtuals a demanda del sol·licitant, en la mesura que això estigui previst en els reglaments de les Nacions Unides pertinents i sense perjudici del compliment de les condicions generals que figuren a l'annex 8 de l'Acord de 1958.

1.9. Les parts contractants expediran homologacions de tipus només quan es garanteixi el compliment de la conformitat dels requisits de producció de l'annex 1 de l'Acord de 1958.

1.10. Quan les proves d'homologació hagin demostrat que el tipus compleix els requisits tècnics del reglament de les Nacions Unides, es concedirà l'homologació d'aquest tipus, s'assignarà un número d'homologació conforme a l'annex 4 de l'Acord de 1958 i s'assignarà una marca d'homologació a cada tipus, conforme a les disposicions específiques del reglament de les Nacions Unides de què es tracti.

1.11. L'autoritat competent s'haurà d'assegurar que s'incloguin els elements següents en la documentació d'homologació:

- a) Un registre de la selecció del pitjor dels casos i la justificació d'aquesta selecció, que pot incloure informació facilitada pel fabricant;
- b) Un registre de totes les interpretacions tècniques significatives efectuades, dels diferents mètodes d'assaig aplicats o de les noves tecnologies introduïdes;
- c) Un informe d'assaig del servei tècnic que inclogui els valors registrats obtinguts en les medicions i els assajos requerits pel reglament de les Nacions Unides;
- d) Documents d'informació del fabricant en els quals constin degudament les característiques del tipus que s'ha d'homologar;
- e) Una declaració de conformitat amb els requisits de la producció de l'annex 1 de l'Acord de 1958 en què es detallin les disposicions a les quals es refereix l'apartat 1.3 de l'annex 1 de l'Acord de 1958 que s'han tingut en compte com a base per a l'avaluació inicial, així com la data d'avaluació inicial i les activitats de vigilància dutes a terme;
- f) El certificat d'homologació de tipus.

2. Modificacions de les homologacions de tipus de les Nacions Unides

2.1. El fabricant titular d'una homologació de tipus de les Nacions Unides per al seu vehicle, equipament o peça haurà de notificar sense demora, a la part contractant que hagi expedit l'homologació de tipus de les Nacions Unides, qualsevol modificació de les característiques del tipus registrades a la informació a què es refereix l'apartat 1.3.

2.2. La part contractant decidirà quin dels dos procediments per modificar l'homologació de tipus de les Nacions Unides fixats en els apartats 2.5 i 2.6 s'ha de seguir. Quan sigui necessari, la part contractant podrà decidir, amb l'assessorament del fabricant, que pot ser necessari concedir una nova homologació de tipus de les Nacions Unides.

2.3. La sol·licitud de modificació d'una homologació de tipus de les Nacions Unides només es podrà presentar a la part contractant que hagi expedit l'homologació de tipus original de les Nacions Unides.

2.4. Si la part contractant considera necessari dur a terme inspeccions o assajos per modificar l'homologació de tipus de les Nacions Unides, n'informarà degudament el fabricant.

2.5. Quan les característiques del tipus registrades en els documents d'informació i els informes d'assaig hagin canviat i la part contractant consideri que els canvis no tindran un efecte advers apreciable en l'eficàcia mediambiental i/o de seguretat funcional i que, en qualsevol cas, el tipus segueix complint els requisits dels reglaments de les Nacions Unides de què es tracti, la modificació de l'homologació de tipus de les Nacions Unides es designarà com a "revisió".

En aquest cas, la part contractant haurà d'expedir les pàgines revisades de la fitxa d'homologació, segons escaigui, i assenyalar clarament a cada pàgina revisada quin tipus de canvi s'ha fet i en quina data va tenir lloc la nova expedició. Es considerarà complert aquest requisit mitjançant una còpia consolidada i actualitzada dels documents informatius i dels informes d'assaig, que porti adjunta una descripció detallada de la modificació.

2.6. La modificació d'una homologació de tipus de les Nacions Unides es designarà com a "extensió" si, a més de la modificació de les dades registrades en els documents d'informació:

- a) S'han d'efectuar noves inspeccions o nous assajos; o bé
- b) Ha canviat qualsevol informació del document de comunicació (a excepció dels seus documents adjunts); o bé
- c) Se sol·licita l'homologació d'una sèrie de modificacions posteriors a la seva entrada en vigor, que es podrà concedir sempre que es compleixin els requisits d'una sèrie de modificacions posteriors.

2.7. La confirmació o denegació de la modificació de l'homologació de tipus de les Nacions Unides, amb les modificacions especificades, es comunicarà a les parts contractants de l'Acord de 1958 que apliquin el reglament de les Nacions Unides mitjançant un formulari de comunicació. A més, l'índex dels documents d'informació i els informes d'assaig, que s'adjunta al document de comunicació, es modificarà en conseqüència per mostrar la data de la revisió o extensió més recent.

2.8. L'autoritat d'homologació que concedeixi l'extensió de l'homologació haurà d'actualitzar el número d'homologació amb un número d'extensió incrementat en funció del nombre d'extensions successives ja concedides de conformitat amb l'annex 4 de l'Acord de 1958 i haurà d'expedir un formulari de comunicació revisat identificat per aquest número d'extensió.

Annex 4

Numeració de les homologacions de tipus de les Nacions Unides

1. A partir de l'entrada en vigor de l'Acord de 1958, les parts contractants hauran d'expedir un número d'homologació de tipus conforme als apartats 1.10 i 2.8 de l'annex 3 per a cada nova homologació de tipus i cada extensió d'aquesta homologació.

2. A partir de l'entrada en vigor de l'Acord de 1958, i encara que les disposicions sobre marques d'homologació de qualsevol versió dels reglaments de les Nacions Unides hagin disposat el contrari, el fabricant haurà de fixar una marca d'homologació, si així se sol·licita, segons les disposicions dels reglaments pertinents de les Nacions Unides. No obstant això, aquesta marca haurà d'utilitzar els dos primers dígitos de la secció 2 i els dígitos de la secció 3 del número d'homologació esmentats en aquest annex com a número d'homologació per a cada vehicle amb rodes, equipament o peça per al qual s'hagi concedit una nova homologació o per al qual s'hagin ampliat les homologacions. No obstant això, aquesta disposició no serà aplicable quan un reglament de les Nacions Unides exigeixi la utilització d'un codi d'homologació o un codi d'identificació en la marca d'homologació en lloc d'un número d'homologació. Els zeros davant de la secció 3 es poden ometre.

3. S'assignarà un número d'homologació a cada tipus homologat. El número d'homologació constarà de quatre seccions. Cada secció anirà separada pel caràcter '*1'.

Secció 1: Lletra E majúscula seguida del número que identifica la part contractant que ha concedit l'homologació de tipus.

Secció 2: El número del reglament pertinent de les Nacions Unides, seguit de la lletra R, successivament seguit de:

a) Dos dígit (amb zeros davant si és necessari) que indiquen la sèrie de modificacions que incorporen les disposicions tècniques del reglament de les Nacions Unides aplicat a l'homologació (00 per al reglament de les Nacions Unides en la seva forma original);

b) Una barra inclinada i dos dígit (amb zeros davant si és necessari) que indiquen el número del suplement de la sèrie de modificacions aplicada a l'homologació (00 per a la sèrie de modificacions en la seva forma original);

c) Una barra inclinada i un o dos caràcters que indiquen la fase d'aplicació, si escau.

Secció 3: Una seqüència numèrica de quatre dígit (amb zeros davant si és necessari). El número 0001 iniciarà la seqüència.

Secció 4: Una seqüència numèrica de dos dígit (amb zeros davant si és necessari) que indica l'extensió. El número 00 iniciarà la seqüència.

Tots els dígit seran dígit aràbics.

1. Una mateixa part contractant no podrà assignar aquest número a una altra homologació.

Exemples:

Exemple de la segona extensió de la quarta homologació de tipus expedida pels Països Baixos conforme al reglament de les Nacions Unides núm. 58 en la seva versió original:

E4*58R00/00*0004*02

Exemple de la primera extensió de la 2439a homologació de tipus expedida pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord per a l'homologació d'un vehicle conforme al reglament de les Nacions Unides núm. 83, tercera sèrie de modificacions, versió per a un vehicle de categoria M, N1 de classe I respecte a l'emissió de contaminants de conformitat amb els requisits de combustible del motor:

E11*83R03/00/J*2439*01

Annex 5

Distribució de la documentació d'homologació

1. En el cas que se sol·liciti o s'exigeixi a una autoritat d'homologació que proporcioni una còpia d'una homologació i dels seus documents adjunts, haurà d'enviar els documents com a còpies en paper o per correu electrònic en format electrònic, o mitjançant la utilització de la base de dades segura d'Internet establerta per la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides.

2. Els documents emmagatzemats a la base de dades segura d'Internet es compondran, com a mínim, dels documents especificats a cada reglament de les Nacions Unides. Aquests documents hauran d'incloure documentació que comuniqui a les parts contractants l'avís de l'homologació, l'extensió, la denegació o la retirada de l'homologació o la suspensió definitiva de la producció d'un tipus de vehicles de rodes, equipaments o peces de conformitat amb el reglament de les Nacions Unides.

3. Si les homologacions de tipus aplicables als vehicles de rodes, equipaments o peces s'emmagatzemen a la base de dades segura d'Internet, les marques d'homologació requerides pels reglaments de les Nacions Unides es poden substituir per un identificador únic (UI) precedit pel símbol , tret que s'especifiqui el contrari en els reglaments de les Nacions Unides. La base de dades generarà aquest identificador únic de manera automàtica.

4. Totes les parts contractants que apliquin un reglament de les Nacions Unides tindran accés a la informació d'aquest reglament emmagatzemada a la base de dades a través de l'identificador únic, que facilitarà l'accés a la informació pertinent relativa a les homologacions específiques.

5. Els reglaments de les Nacions Unides annexats a l'Acord de 1958 poden requerir la distribució de les homologacions de tipus mitjançant còpies electròniques que utilitzin la base de dades segura d'Internet quan sigui necessari per al funcionament eficient del procés d'homologació, a reserva dels drets d'accés definits per les parts contractants.

Annex 6

Procediments per resoldre problemes d'interpretació en relació amb l'aplicació de reglaments de les Nacions Unides i concessió d'homologacions conforme a aquests reglaments

1. Problemes d'interpretació abans de la concessió de l'homologació de tipus de les Nacions Unides

Quan una sol·licitud d'homologació de tipus de les Nacions Unides exigeixi que l'autoritat d'homologació faci una interpretació significativa sobre l'aplicació del reglament de les Nacions Unides, o si així ho demana el sol·licitant de l'homologació, l'autoritat d'homologació haurà d'informar activament i obtenir l'orientació d'altres autoritats d'homologació abans de prendre una decisió.

L'autoritat d'homologació de què es tracti haurà de notificar el problema i la solució que proposa per a la interpretació, inclosa qualsevol informació de suport per part del fabricant, a les altres autoritats d'homologació que apliquin el reglament de les Nacions Unides. Com a regla general, això s'ha de fer a través de mitjans electrònics. Es concedirà un termini de catorze dies per a les respostes de les altres autoritats d'homologació.

a) L'autoritat d'homologació tindrà en compte les observacions rebudes i podrà concedir homologacions de conformitat amb la nova interpretació;

b) Si no és possible prendre una decisió en funció de les observacions rebudes, l'autoritat d'homologació haurà de sol·licitar nous aclariments mitjançant el procediment descrit a l'apartat 3 a continuació.

2. Problemes d'interpretació després de la concessió de l'homologació de tipus de les Nacions Unides

En situacions en les quals existeixin diferents interpretacions entre les parts contractants amb posterioritat a l'expedició d'una homologació, s'hauran de seguir els procediments següents.

En primera instància, les parts contractants de què es tracti hauran d'intentar resoldre la qüestió de mutu acord. Això requerirà un enllaç i que cada una de les parts contractants revisi els procediments utilitzats per assajar i homologar els vehicles amb rodes, l'equipament i les peces objecte del conflicte d'interpretació. S'aplicaran els procediments següents:

- a) En el cas d'un error reconegut per una autoritat d'homologació, aquesta autoritat haurà de prendre mesures de conformitat amb les disposicions de l'Acord de 1958, i en particular de l'article 4;
- b) Quan s'hagi arribat a un acord que exigeixi una interpretació nova o diferent d'una pràctica actual (per qualsevol de les parts contractants), això es comunicarà a les altres parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides en qüestió, amb caràcter d'urgència, i les altres parts tindran catorze dies per comentar la decisió. Després d'això, les autoritats d'homologació, tenint en compte les observacions rebudes, podran emetre homologacions de tipus de les Nacions Unides de conformitat amb la nova interpretació;
- c) En el cas de no poder arribar a un acord, les parts contractants de què es tracti hauran de sol·licitar un nou examen pel procés d'arbitratge que es descriu a l'apartat 3 a continuació;
- d) En qualsevol cas, l'assumpte se sotmetrà a l'atenció del grup de treball competent subsidiari del Fòrum Mundial per a l'Harmonització de la Reglamentació sobre Vehicles (WP.29). Si es considera necessari, el grup de treball subsidiari presentarà al WP.29 propostes de modificacions dels reglaments dirigides a resoldre la diferència d'interpretacions.

3. Procés d'arbitratge a través del WP.29 i els seus grups de treball subsidiari

Els presidents dels grups de treball subsidiaris hauran d'identificar els problemes derivats de les interpretacions divergents entre les parts contractants en relació amb l'aplicació dels reglaments de les Nacions Unides i la concessió de les homologacions de tipus de les Nacions Unides conforme a aquests reglaments, a fi de posar en pràctica mesures, el més aviat possible, per resoldre les diferents interpretacions.

Els presidents dels grups de treball desenvoluparan procediments adequats per fer front a aquests problemes d'interpretació, per poder demostrar al WP.29 que:

- a) Es tenen plenament en compte les diferents opinions de les autoritats d'homologació de les parts contractants de què es tracti, així com les opinions de les altres parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides;
- b) Les decisions es basen en assessorament tècnic adequat, tenint totalment en compte la matèria;
- c) Sempre que ha estat possible, s'ha arribat a una decisió unànime; i

d) Els procediments són transparents i auditables.

Si fos necessari per resoldre el problema, el president podrà presentar un nou punt de l'ordre del dia sobre el problema en la següent sessió disponible del grup de treball subsidiari, sense obtenir prèviament l'aprovació per part del WP.29. En aquestes circumstàncies, el president presentarà un informe sobre els progressos al WP.29 el més aviat possible.

Al final del procés d'arbitratge, el president presentarà un informe al WP.29.

3.1. Quan el problema es pugui resoldre dins del marc reglamentari actual:

La interpretació del reglament de les Nacions Unides acordada en el grup de treball s'aplicarà i les autoritats d'homologació expediran les homologacions de tipus de les Nacions Unides.

3.2. Quan el problema no es pugui resoldre dins del marc reglamentari actual:

Se n'haurà d'informar el WP.29, que sol·licitarà al grup de treball subsidiari pertinent que examini el problema com a punt prioritari en la seva següent sessió. L'ordre del dia de la sessió es modificarà en conseqüència.

El grup de treball subsidiari examinarà totes les propostes sobre el problema d'interpretació i presentarà propostes formals al WP.29 a fi de modificar el reglament de les Nacions Unides de què es tracti seguint els procediments normals. El WP.29 examinarà el problema com a punt prioritari en la seva següent sessió.

Annex 7

Procediment d'homologacions amb exempció relatives a noves tecnologies

1. Les parts contractants que apliquen un reglament podran concedir, a petició del fabricant, una homologació amb exempció conforme a un reglament de les Nacions Unides respecte a un vehicle, equipament o peça que incorpori tecnologies que siguin incompatibles amb un o més dels requisits del reglament esmentat, a reserva de la concessió de l'autorització pel Comitè d'Administració de l'Acord de 1958 conforme al procediment descrit als apartats 2 a 12 d'aquest annex.

2. A l'espera de la decisió per a la concessió, o no, d'aquesta autorització d'homologació amb exempció, la part contractant que apliqui el reglament de les Nacions Unides podrà concedir una homologació provisional només per al seu territori. Altres parts contractants que apliquin el reglament esmentat podran decidir acceptar aquesta homologació provisional en el seu territori.

3. La part contractant que hagi concedit l'homologació provisional esmentada a l'apartat 2 d'aquest annex notificarà al Comitè d'Administració la seva decisió i presentarà un expedient amb el següent:

a) Motius pels quals les tecnologies o els conceptes en qüestió fan que el vehicle, equipament o peça siguin compatibles amb els requisits del reglament de les Nacions Unides;

b) Una descripció dels aspectes de seguretat, de protecció del medi ambient i d'altres tipus i les mesures adoptades;

c) Una descripció dels assajos i els resultats que demostrï que queda, com a mínim, un nivell de seguretat i protecció mediambiental equivalent al garantit pels requisits per als quals se sol·licita l'exempció;

d) Una sol·licitud d'autorització per concedir una homologació amb exempció del reglament de les Nacions Unides per al tipus de vehicle, equipament o peça.

4. El Comitè d'Administració examinarà la notificació completa a la qual es refereix l'apartat 3 d'aquest annex en la seva propera sessió després d'haver rebut la notificació, sempre que la notificació s'hagi rebut com a mínim tres mesos abans d'aquesta sessió. Després d'haver examinat la notificació, el Comitè d'Administració podrà decidir autoritzar o denegar la concessió de l'homologació amb exempció o derivar l'assumpte al grup de treball subsidiari competent.

5. La decisió del Comitè d'Administració s'aprovarà de conformitat amb el procediment indicat a l'article 8 de l'apèndix.

6. L'homologació amb exempció sol·licitada de conformitat amb un reglament de les Nacions Unides, esmentada a l'apartat 3 d'aquest annex, es considerarà autoritzada tret que, en el termini d'un mes a partir de la notificació pel secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides de la decisió d'autorització del Comitè d'Administració, més d'una cinquena part de les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides en el moment de la notificació hagi informat el secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides del seu desacord amb l'homologació amb exempció.

7. Quan l'autorització per concedir l'homologació amb exempció s'hagi adoptat, el secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides ho comunicarà el més aviat possible a les parts contractants que apliquin el reglament pertinent de les Nacions Unides.

A partir de la data d'aquesta notificació, la part contractant a què es refereix l'apartat 3 d'aquest annex pot entregar l'homologació amb exempció de conformitat amb el reglament de les Nacions Unides. Les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides acceptaran l'homologació amb exempció, a excepció d'aquelles que hagin notificat el seu desacord o la intenció de no acceptar-la immediatament al secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides. Les parts contractants que hagin notificat el seu desacord o la intenció de no acceptar l'homologació amb exempció immediatament amb l'autorització del Comitè d'Administració poden acceptar, en una data posterior, l'homologació amb exempció mitjançant notificació de la seva decisió al secretari executiu de la Comissió Econòmica per Europa de les Nacions Unides.

8. El Comitè d'Administració especificarà les restriccions contingudes en la decisió d'autorització. Els terminis no podran ser inferiors a trenta-sis mesos. Les parts contractants que apliquin el reglament de les Nacions Unides hauran d'acceptar l'homologació amb exempció, com a mínim, fins al venciment del termini, si fos el cas, o, quan el reglament de les Nacions Unides en qüestió es modifiqui posteriorment segons els apartats 9 i 10 d'aquest annex amb la finalitat de tenir en compte la tecnologia inclosa en l'homologació amb exempció, fins a la data a partir de la qual les parts contractants podran denegar

homologacions segons la versió anterior del reglament de les Nacions Unides; de les dos dates, la que sigui abans.

La part contractant autoritzada a concedir l'homologació amb exempció haurà de garantir que el fabricant compleix totes les restriccions associades a l'homologació i que en el formulari de comunicació s'indica clarament que es basa en una exempció autoritzada pel Comitè d'Administració.

9. El Comitè d'Administració informará simultàniament el grup de treball subsidiari responsable del reglament de les Nacions Unides sobre l'autorització per a la concessió de l'homologació amb exempció.

La part contractant autoritzada a concedir l'homologació amb exempció haurà de presentar al grup de treball subsidiari responsable del reglament de les Nacions Unides una proposta per modificar el reglament per al qual es va sol·licitar l'homologació amb exempció, a fi d'adaptar-lo al progrés tecnològic. Aquesta presentació es farà a tot tardar en la propera sessió del grup de treball subsidiari després de la notificació de la decisió del Comitè d'Administració conforme a l'apartat 6 d'aquest annex.

10. Tan aviat com s'hagi modificat i hagi entrat en vigor el reglament de les Nacions Unides per tenir en compte la tecnologia per a la qual s'ha concedit l'homologació amb exempció, el fabricant estarà autoritzat a sol·licitar l'homologació de tipus de conformitat amb el reglament de les Nacions Unides modificat, en substitució de l'homologació amb exempció concedida prèviament segons el reglament esmentat. Tan aviat com sigui raonable, l'autoritat d'homologació que concedeixi aquesta homologació de tipus haurà de retirar l'homologació amb exempció o informar l'autoritat d'homologació que hagi concedit l'homologació amb exempció que es retirarà aquella homologació amb exempció.

11. Si el procediment per modificar el reglament de les Nacions Unides no es completa abans del venciment del termini definit a l'apartat 8 d'aquest annex, es podrà prorrogar la validesa de l'homologació amb exempció a petició de la part contractant que l'hagi concedit, a reserva d'una decisió adoptada conforme al procediment descrit als apartats 2 i 3 d'aquest annex. No obstant això, si la part contractant que ha estat autoritzada a concedir l'homologació amb exempció no ha presentat una proposta per modificar el reglament de les Nacions Unides abans de la data límit especificada a l'apartat 9 d'aquest annex, aquesta part contractant haurà de retirar immediatament aquesta homologació amb exempció, tenint en compte, no obstant això, el termini tal com es defineix a l'apartat 8 d'aquest annex. La part contractant que ha retirat l'homologació amb exempció n'informará degudament el Comitè d'Administració en la seva propera sessió.

12. Si el Comitè d'Administració decideix denegar una autorització per concedir una homologació amb exempció, la part contractant que hagi expedit l'homologació provisional a què es refereix l'apartat 2 d'aquest annex podrà retirar l'homologació provisional esmentada. En aquest cas, aquesta part contractant haurà de donar avís immediat al titular de l'homologació provisional que aquesta homologació, concedida de conformitat amb l'apartat 2 d'aquest annex, es retirarà sis mesos després de la data de la decisió, tenint en compte que l'homologació provisional serà vàlida, com a mínim, durant dotze mesos a partir de la data de la concessió.

Annex 8

Condicions generals relatives als mètodes d'assaig virtual

1. Model d'assaig virtual

L'esquema següent s'haurà d'utilitzar com a estructura bàsica per descriure i efectuar els assajos virtuals:

- a) Finalitat;
- b) Model estructural;
- c) Condicions límit;
- d) Hipòtesis de càrrega;
- e) Càlcul;
- f) Avaluació;
- g) Documentació.

2. Fonaments de la simulació i càlcul per ordinador

2.1. Model matemàtic

El model matemàtic haurà de ser facilitat pel fabricant. Haurà de reflectir la complexitat de l'estructura dels vehicles de rodes, els equipaments i les peces que s'han d'assajar en relació amb els requisits dels reglaments de les Nacions Unides de què es tracti i les seves condicions límit.

El mateix s'aplicarà, mutatis mutandis, per als assajos de components independents del vehicle.

2.2. Procés de validació del model matemàtic

El model matemàtic es validarà comparant-lo amb les condicions reals d'assaig.

Per això, caldrà dur a terme un assaig físic apropiat a fi de comparar els seus resultats amb els obtinguts amb el model matemàtic. S'haurà de demostrar la comparabilitat dels resultats dels assajos. El fabricant o el servei tècnic hauran d'aixecar acta de validació i presentar-la a l'autoritat d'homologació.

Qualsevol canvi introduït en el model matemàtic o en els programaris que pugui invalidar l'acta de validació s'haurà de comunicar a l'autoritat d'homologació, que podrà exigir que s'iniciï un nou procés de validació.

2.3. Documentació

El fabricant haurà de proporcionar les dades i les eines auxiliars utilitzades per a la simulació i el càlcul, degudament documentades pel servei tècnic.

3. Eines i suport

A petició de l'autoritat d'homologació o del servei tècnic, el fabricant haurà de proporcionar les eines necessàries, inclòs el programari adequat, o donar-hi accés.

A més, el fabricant haurà d'oferir a l'autoritat d'homologació o al servei tècnic el suport oportú.

L'accés i el suport proporcionats al servei tècnic no l'eximeixen de les seves obligacions pel que fa a les aptituds del seu personal, al pagament de drets de llicència i al respecte de la confidencialitat.

Lista d'Estats part de l'Acord de Ginebra del 1958:

Estat part	Signatura	Signatures definitives (s), Ratificació, Accessió (a), Successió(d)
Albània		6 Setembre 2011 a
Alemanya	19 Juny 1958	4 Octubre 1974 a
Armènia		1 Març 2018 a
Austràlia		25 Febrer 2000 a
Àustria		12 Març 1971 a
Azerbaidjan		15 Abril 2002 a
Bèlgica		7 Juliol 1959 a
Bielorússia		3 Maig 1995 a
Bòsnia i Hercegovina		12 Gener 1994 d
Bulgària		22 Novembre 1999 a
Corea del Sud		1 Novembre 2004 a
Croàcia		17 Març 1994 d
Dinamarca		21 Octubre 1976 a
Egipte		5 Desembre 2012 a
Eslovàquia		28 Maig 1993 d
Eslovènia		3 Novembre 1992 d
Espanya		11 Agost 1961 a
Estònia		2 Març 1995 a
Federació Russa		19 Desembre 1986 a
Finlàndia		19 Juliol 1976 a

França		26 Juny 1958 s
Geòrgia		26 Març 2015 a
Grècia		6 Octubre 1992 a
Hongria	30 Juny 1958	3 Maig 1960
Itàlia	28 Març 1958	25 Febrer 1963
Japó		25 Setembre 1998 a
Kazakhstan		9 Novembre 2010 a
Letònia		19 Novembre 1998 a
Lituània		28 Gener 2002 a
Luxemburg		13 Octubre 1971 a
Malàisia		3 Febrer 2006 a
Montenegro		23 Octubre 2006 d
Macedònia del Nord		1 Abril 1998 d
Moldàvia		21 Setembre 2016 a
Nigèria		18 Octubre 2018 a
Nova Zelanda		27 Novembre 2001 a
Noruega		3 Febrer 1975 a
Països Baixos	30 Març 1958	30 Juny 1960
Pakistan		24 Febrer 2020 a
Polònia		12 Gener 1979 a
Portugal		29 Gener 1980 a
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord		15 Gener 1963 a
República Txeca		2 Juny 1993 d
Romania		23 Desembre 1976 a
San Marino		27 Novembre 2015 a
Sèrbia		12 Març 2001 d
Sud-àfrica		18 Abril 2001 a
Suècia		21 Abril 1959 a
Suïssa		29 Juny 1973 a
Tailàndia		2 Març 2006 a
Tunísia		2 Novembre 2007 a

Turquia		29 Desembre 1995 a
Ucraïna		1 Maig 2000 a
Unió Europea		23 Gener 1998 a

Declaracions i reserves

(Si no s'indica abans del text, la data de recepció és la data de la signatura definitiva, la ratificació, l'adhesió o la successió.)

Austràlia

Declaracions

[El Govern d'Austràlia declara que] no estarà obligat per cap dels Reglaments annexos a l'Acord, en la seva versió modificada, fins a nou avís.

[El Govern d'Austràlia també declara que] l'Acord en la seva versió modificada, s'aplicarà a tots els territoris en què Austràlia assumeix la responsabilitat de les relacions internacionals, excepte l'illa de Norfolk.

Àustria

L'adhesió de la República d'Àustria es refereix únicament a l'Acord. Per tant, la República d'Àustria no està obligada per cap dels Reglaments annexos a l'Acord.

Bèlgica

"a) De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 1, Bèlgica declara que no està obligada per cap dels Reglaments annexos a l'Acord;

"b) De conformitat amb l'article 11, Bèlgica declara que no es considera obligada per l'article 10 de l'Acord."

Bulgària

Declaració

El Govern de Bulgària ha notificat la seva aplicació dels següents Reglaments annexos a l'Acord : 6, 13, 13H, 24, 27, 28, 30, 39, 43, 48, 49, 51, 54, 55, 58, 73, 83, 84, 89, 93 i 105.

Eslovàquia

Espanya

Amb les reserves previstes a l'article 11 de l'Acord.

Estònia

Reserva :

[El Govern d'Estònia] no es considera obligat per les disposicions de l'article 10 de l'Acord.

Federació de Rússia

Reserva :

La Unió de les Repúbliques socialistes soviètiques no es considera obligada per les disposicions de l'article 10 de l'Acord relatiu a l'adopció de condicions uniformes d'homologació i al reconeixement recíproc de l'homologació d'equipaments i peces de vehicles de motor, de 20 de març de 1958, i declara que la submissió a l'arbitratge de qualsevol controvèrsia entre les Parts contractants relativa a la interpretació o aplicació de l'Acord requereix en cada cas el consentiment de tots els països en conflicte i que les úniques persones que poden actuar com a àrbitres són les designades de comú acord per les parts en conflicte.

Declaracions

La Unió de les Repúbliques socialistes soviètiques desitja declarar que les disposicions de l'article 9 de l'Acord relatiu a l'adopció de condicions uniformes d'homologació i al reconeixement recíproc de l'homologació d'equipaments i peces de vehicles de motor, del 20 de març de 1958, que preveuen la possibilitat de que les Parts contractants estenguin la seva aplicació als territoris dels què són responsables a nivell internacional, són obsoletes i contradiuen la Declaració de l'Assemblea general de les Nacions Unides sobre la concessió de la independència als països i pobles colonials (resolució 1514 (XV) del 14 de desembre de 1960).

Hongria

El Consell presidencial de la República popular hongaresa ratifica l'Acord amb la condició que no es considera obligat per l'article 10 de l'Acord.

Itàlia

"Itàlia no es considera obligada per l'article 10 de l'Acord."

Japó

Declaració

El Govern japonès declara que no estarà vinculat pels Reglaments annexos a l'Acord a excepció dels següents :

Reglament N° 3 (Revisió 2),
Reglament N° 7 (Revisió 2),
Reglament N° 19 (Revisió 3),
Reglament N° 28, i
Reglament N° 13H.

Letònia

Declaració

La República de Letònia declara que no es considera obligada pels Reglaments núm. 2, 9, 15, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 41, 42, 47, 52, 55, 61, 63, 65, 68, 69, 71, 76, 84, 86, 88, 92, 94, 95, 96 i 106 de l'Acord.

Malàisia

Reserva

(1) De conformitat amb l'article 11 de l'Acord, el Govern de Malàisia declara que no es considera obligat per l'article 10 de l'Acord; i

(2) Més concretament, el Govern de Malàisia es reserva el dret d'acordar, en un cas concret, seguir el procediment d'arbitratge establert a l'article 10 de l'Acord o qualsevol altre procediment d'arbitratge.

Nova Zelanda

Declaració

Nova Zelanda accepta i aplicarà els següents Reglaments promulgats en virtut de l'Acord :

Reglaments Núm. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 30, 31, 36, 37, 43, 46, 52, 54, 64, 66, 75, 87, 94, 98, 108 i 109.

Polònia

Declaració

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 1 de l'Acord relatiu a l'adopció de condicions uniformes d'homologació i al reconeixement recíproc de l'homologació d' equipaments i peces de vehicles de motor, fet a Ginebra el 20 de març de 1958, [La República popular de Polònia] declara per la present que no es considera obligada per cap dels Reglaments annexos a l'Acord esmentat.

República de Corea

Declaració

De conformitat amb l'apartat 5 de l'article 1 de l'Acord, la República de Corea declara que no es considera obligada per cap dels Reglaments annexos a l'Acord.

Reserva :

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 11 de l'Acord, la República de Corea declara que no es considera obligada per l'article 10 de l'Acord.

República txeca**Romania***Reserva* :

La República socialista de Romania declara, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 11 de l'Acord sobre l'adopció de condicions uniformes d'homologació i reconeixement recíproc de l'homologació d'equipaments i peces de vehicles de motor, que no es considera obligada per l'article 10 de l'Acord.

Declaració :

"La República socialista de Romania considera que el manteniment de l'estat de dependència de determinats territoris a què es refereixen les disposicions de l'article 9 de l'Acord relatiu a l'adopció de condicions uniformes d'homologació i al reconeixement recíproc de l'homologació d'equipaments i peces de vehicles de motor, fet a Ginebra, el 20 de març de 1958, no s'ajusten a la Carta de les Nacions Unides ni als documents adoptats per l'ONU sobre la concessió de la independència als països i als pobles colonials, inclosa la Declaració sobre els principis de Dret Internacional referents a les Relacions d'Amistat i a la Cooperació entre els Estats de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides, adoptada per unanimitat per l'Assemblea general de les Nacions Unides en la resolució 2625 (XXV) de 1970, que proclama solemnement el deure dels Estats de promoure la realització del principi de la igualtat de drets i de la lliure determinació dels pobles amb l'objectiu de posar fi ràpidament al colonialisme."

Sud-àfrica

Declaració :

El Govern de la República de Sud-àfrica declara, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 1 de l'esmentat Acord, que no estarà obligat pels Reglaments següents: N^o 2, 4, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 55, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108 i 109."

Tailàndia*Reserva* :

De conformitat amb el primer paràgraf de l'article 11 de l'Acord, el Govern del Regne de Tailàndia no es considera obligat per l'article 10 de l'Acord.

Declaració :

El Govern del Regne de Tailàndia no estarà obligat pel cap dels Reglaments annexos a l'Acord, en la seva versió modificada, fins a nou avís.

Turquia

Reserva

Turquia no es considera obligada pels Reglaments annexos al present Acord.

Ucraïna

Declaració

Ucraïna es reserva el dret de presentar la llista dels Reglaments que s'aplicaran en el seu territori tan aviat com s'hagin adoptat a nivell nacional.

Unió Europea

Declaracions

La Comunitat Europea declara que no està obligada per l'article 10 i que els articles 2, 4 i 5 de l'Acord revisat seran aplicats, en qualsevol cas, pels Estats membres individualment. La Comunitat declara que el Reglament CEE/NU 22 no s'aplica al Regne Unit."

1. A partir de la data de la seva adhesió [a l'esmentat Acord], la Comunitat Europea té la intenció de limitar la seva adhesió al reconeixement i a les homologacions dels Reglaments de la Comissió econòmica per a Europa de l'ONU (CEE) [com s'indica], amb la sèrie de modificacions indicades, en vigor a la data d'adhesió.

Reglaments Núm. 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 37, 38, 39, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103.

Els requisits tècnics exigits pels Reglaments de la CEE enumerats anteriorment esdevenen especificacions subsidiàries dels annexos tècnics de les corresponents directives de la Comunitat Europea independents, quan aquestes tenen el mateix àmbit d'aplicació i quan existeixen efectivament directives comunitàries independents relatives als Reglaments enumerats.

No obstant, els requisits addicionals de les directives, com els relatius a les especificacions dels dispositius instal·lats en els vehicles o el procediment d'homologació, segueixen en vigor.

Quan els Reglaments de la CEE presentin clares divergències amb les directives corresponents, la Comunitat Europea podrà decidir eximir-se de la seva obligació de reconeixement recíproc en aquest àmbit, denunciant el Reglament de la CEE en qüestió, de conformitat amb l'apartat 6 de l'article 1 de l'Acord revisat.

2. Els Reglaments de la CEE enumerats, a data de l'adhesió europea, es converteixen en Reglaments subsidiaris en el sentit de l'apartat 1 a partir del moment en què les esmentades directives independents de la Comunitat Europea esdevenen aplicables.

3. De conformitat amb les disposicions del Tractat, el Reglament 22 de la CEE no s'aplicarà al Regne Unit abans de l'1 de juliol de 2000 o, si és abans, haurà de ser un cop la Comunitat s'hagi adherit a un Reglament modificat de la CEE relatiu a cascos i viseres de protecció que els sotmeti a normes iguals o més estrictes a les que eren aplicables al Regne Unit el 27 de novembre de 1997.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 5 de desembre del 2022, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 4 de desembre del 2022, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 29 de desembre del 2022, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 5 de desembre del 2022

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra ha dut a terme la reforma del model econòmic i fiscal andorrà per permetre al país afrontar els reptes del futur i posar-se en una situació de competència. Al maig del 2011, Andorra es va centrar en la construcció d'un marc fiscal complet i homologable internacionalment, i va aprovar les lleis de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals i l'impost sobre societats per permetre que aquestes normes entressin en vigor en l'exercici fiscal corresponent al 2012.

Aquestes tres lleis constitueixen la base del nou marc fiscal directe andorrà. A més, durant el 2012 es va elaborar la Llei de l'impost general indirecte, que fusiona tots els impostos indirectes existents en un únic impost de tipus IVA, i que va entrar en vigor l'1 de gener del 2013. Aquest marc fiscal es va completar amb l'impost sobre la renda de les persones físiques, que va entrar en vigor el 22 de maig del 2014, i que s'aplica efectivament des de l'1 de gener del 2015.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació en el marc de l'OCDE, el 5 de novembre del 2013 el Principat d'Andorra va signar el Conveni de l'OCDE i del Consell d'Europa relatiu a l'assistència administrativa mútua en matèria fiscal, adoptat a Estrasburg el 25 de gener de 1998, modificat pel Protocol d'esmena adoptat a París el 27 de maig del 2010, que va entrar en vigor l'1 de desembre del 2016.

Cal destacar també que, al juny del 2014, el Principat d'Andorra va esdevenir el 48è estat a adherir-se a la Declaració sobre l'intercanvi automàtic d'informació de l'OCDE.

Igualment, el 3 de desembre del 2015, Andorra va signar l'Acord multilateral d'intercanvi automàtic d'informació en matèria tributària entre autoritats competents, conegut com el *Multilateral Competent Authority Agreement* (MCAA), que instaura el principi de norma comuna de la Declaració de l'OCDE.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació amb la Unió Europea, el 12 de febrer del 2016 es va signar a Brussel·les el Protocol d'esmena de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, que va entrar en vigor l'1 de gener del 2017.

El 25 de novembre del 2016 es va adoptar a París el Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis (en endavant, "MLI"). Aquest Conveni multilateral respon a la necessitat de crear un mecanisme eficaç que permeti als països signataris adoptar les mesures plantejades pel Projecte BEPS que afecten els convenis fiscals en el conjunt de la xarxa de convenis fiscals, sense haver de tornar a negociar-los de manera bilateral. Així, el Conveni multilateral modifica de forma automàtica i simultània els convenis fiscals que es designin com a coberts pel Conveni multilateral per als estats. El 7 de juny del 2017, Andorra va signar l'MLI; el 8 de juliol del 2021, el Consell General d'Andorra el va ratificar, i el 29 de setembre del 2021, Andorra va dipositar el seu instrument de ratificació prop de l'OCDE, amb la qual cosa l'instrument va entrar en vigor per a Andorra l'1 de gener del 2022.

Aquest nou marc legal facilitar la negociació d'acords bilaterals per evitar la doble imposició (en endavant, "CDI"), essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per refermar el procés d'obertura econòmica del país.

En aquest sentit, el Govern ha conclòs la tramitació de deu CDI amb la República Francesa, en vigor des de l'1 de juliol del 2015; amb el Regne d'Espanya, en vigor des del 26 de febrer del 2016; amb el Gran Ducat de Luxemburg, en vigor des del 7 de març del 2016; amb el Principat de Liechtenstein, vigent des del 21 de novembre del 2016; amb la República Portuguesa, vigent des del 23 d'abril del 2017; amb els Emirats Àrabs Units, vigent des de l'1 d'agost del 2017; amb la República de Malta, en vigor des del 27 de setembre del 2017, amb la República de Xipre, vigent des de l'11 de gener del 2019, amb la República de San Marino, vigent des de l'1 de gener del 2022 i amb Hongria, que entra en vigor el 8 de desembre del 2022.

La conclusió d'aquests acords és un element clau en l'estratègia de posar Andorra en situació de competir, atès que permetrà a les empreses andorranes prestar serveis a l'estranger sense ser sotmeses a la retenció en origen sobre les rendes obtingudes en aquests països, i dona seguretat jurídica a les inversions estrangeres a Andorra perquè puguin obtenir una garantia conforme a la qual no rebran imposició per les mateixes rendes al seu lloc de residència fiscal.

En la negociació dels CDI, Andorra utilitza el model de Conveni fiscal de l'OCDE, que distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes, i estableix que el país de residència elimini la doble imposició, si escau.

El Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco es va negociar de manera telemàtica en una única ronda de negociacions que va tenir lloc els dies 27 i 28 de setembre del 2022. El mateix 28 de setembre del 2022, les delegacions d'Andorra i Mònaco van concloure les negociacions amb la rúbrica del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

L'1 de desembre del 2022, la ministra d'Afers Exteriors, Sra. Maria Ubach, aprofitant el seu desplaçament a Łódź (Polònia), en el marc del Consell ministerial de l'OSCE, va signar el Conveni amb la seva homòloga monegasca, Sra. Isabelle Berro-Amadeï.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco,

Desitjant promoure les seves relacions econòmiques mútues i millorar la cooperació en matèria fiscal;

Amb la voluntat de concloure un conveni per eliminar la doble imposició amb relació als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals (incloent-hi un ús abusiu dels convenis internacionals que tinguin com a objectiu obtenir desgravacions previstes en aquest Conveni pels beneficis indirectes de residents d'estats tercers);

Han convingut el següent:

Article 1.- Persones concernides

1. Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.

2. A l'efecte d'aquest Conveni, la renda percebuda per o mitjançant una entitat o un instrument, o pel seu intermediari, que siguin considerats totalment o parcialment transparents a efectes fiscals, d'acord amb la normativa tributària de qualsevol dels estats contractants, es considerarà una renda percebuda per un resident d'un estat contractant, però únicament en la mesura que la renda esmentada es tracti, a l'efecte de la imposició d'aquest estat, com una renda d'un resident d'aquest estat contractant.

3. Aquest Conveni no afecta les potestats tributàries dels estats contractants respecte dels seus residents excepte pel que fa als beneficis atorgats en virtut de l'apartat 3 de l'article 7, l'apartat 2 de l'article 9 i els articles 18, 19, 22, 23, 24 i 26.

Article 2.- Impostos coberts

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants o de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o la totalitat del patrimoni, o qualsevol part de la renda o el patrimoni, inclosos els impostos sobre guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import global de sous o salaris pagats per empreses i els impostos sobre plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:

a. Al Principat d'Andorra:

(i) L'impost sobre societats.

(ii) L'impost sobre la renda de les persones físiques.

(iii) L'impost sobre la renda dels no-residents fiscals.

(iv) L'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.

b) Al Principat de Mònaco:

(i) L'impost sobre els beneficis empresarials que grava les persones físiques (*l'impôt sur les bénéfiques des revenus commerciaux prélevé auprès des personnes physiques*)

(ii) L'impost sobre societats (*l'impôt sur les bénéfiques prélevé auprès des sociétés*).

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants es notifiquen les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals.

Article 3.- Definicions generals

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context se n'infereixi una interpretació diferent:

a. Les expressions un Estat contractant i l'altre Estat contractant designen, segons el context, el Principat Andorra o el Principat de Mònaco.

b. El terme Andorra significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra.

c. El terme Mònaco significa el Principat de Mònaco i, utilitzat en sentit geogràfic, significa el territori i el subsol del Principat de Mònaco, les seves aigües interiors, el seu mar territorial, inclòs el seu llit, el fons marí i el seu subsol, l'espai aeri que els sobrepassa, la zona econòmica exclusiva, la plataforma continental i totes les zones sobre les quals el Principat de Mònaco exerceix drets sobirans i la seva jurisdicció de conformitat amb el dret internacional i les lleis nacionals del Principat de Mònaco;

d. El terme persona comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones.

e. El terme societat designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius.

f. El terme *empresa* s'aplica a l'exercici de qualsevol activitat econòmica.

g. Les expressions empresa d'un Estat contractant i empresa de l'altre Estat contractant designen, respectivament, una empresa explotada per un resident en un Estat contractant i una empresa explotada per un resident en l'altre Estat contractant.

h. El terme tràfic internacional designa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau o un vehicle ferroviari o de carretera, excepte quan la nau o l'aeronau o el vehicle ferroviari o de carretera operin únicament entre punts situats en un Estat contractant i l'empresa que opera la nau o l'aeronau, o el vehicle ferroviari o de carretera, no sigui una empresa d'aquest Estat.

i. El terme *autoritat competent* significa:

(i) En el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat.

(ii) En el cas de Mònaco, el ministre de Finances i Economia ("*Conseiller de Gouvernement - Ministre des Finances et de l'Economie*") o el seu representant autoritzat.

j. El terme *nacional*, en relació amb un Estat contractant, significa:

(i) Qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d'aquest Estat contractant; i

(ii) Qualsevol persona jurídica, societat de persones (*partnership*) o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en aquest Estat contractant.

k. El terme *activitat econòmica* inclou la prestació de serveis professionals i la realització d'altres activitats de naturalesa independent.

2. Per a l'aplicació del Conveni en tot moment per part d'un Estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context se n'infereixi una interpretació diferent o que les autoritats competents acordin un significat diferent d'acord amb les disposicions de l'article 24, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d'aquest Estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, de manera que prevaldrà el significat donat per la legislació fiscal d'aquest Estat per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d'aquest Estat.

Article 4.- Resident

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió *resident d'un Estat contractant* significa:

a. En el cas d'Andorra : qualsevol persona que, d'acord amb la legislació del Principat d'Andorra, està subjecta a imposició a Andorra en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció efectiva o qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s'aplica tant a Andorra com a totes les seves subdivisions polítiques o entitats locals. No obstant això, aquest terme no inclou les persones que estan subjectes a l'impost a Andorra exclusivament per rendes d'origen o patrimoni situat a Andorra.

b. En el cas de Mònaco: qualsevol persona que, d'acord amb la legislació del Principat de Mònaco, té a Mònaco el seu domicili, la seva residència, la seva seu de direcció efectiva o qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s'aplica tant a l'Estat de Mònaco com a les entitats controlades per l'Estat o a tota autoritat local d'aquest Estat.

2. Quan, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident en ambdós estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

a. Aquesta persona es considera resident únicament en l'Estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l'Estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals).

b. Si no es pot determinar l'Estat on aquesta persona té el centre d'interessos vitals, o si no té habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident únicament de l'Estat on sojorna de manera habitual.

c. Si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera únicament resident de l'Estat del qual posseeix la nacionalitat.

d. Si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. Quan una persona diferent d'una persona física és, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, resident dels dos estats contractants, les autoritats competents dels estats contractants han d'establir de mutu acord l'Estat contractant del qual la persona esmentada serà considerada resident a efectes del Conveni, atesa la seva seu de direcció efectiva, el lloc on està establerta o constituïda i qualsevol altre factor rellevant. A manca de tal acord, aquesta persona no tindrà dret a cap benefici o exempció previstos pel Conveni, excepte en la mesura i en les condicions acordades per les autoritats competents dels estats contractants.

Article 5.- Establiment permanent

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió *establiment permanent* designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat econòmica.

2. L'expressió *establiment permanent* inclou, en particular:

a. Una seu de direcció.

b. Una sucursal.

c. Una oficina.

d. Una fàbrica.

e. Un taller.

f. Una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals.

g. Una explotació agrícola, pecuniària o forestal.

3. Una obra de construcció o de muntatge únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.

4. Malgrat les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió *establiment permanent* no inclou:

a. La utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzematge, exposició o lliurament de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;

b. El manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;

c. El manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;

d. El manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;

e. El manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de fer, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter preparatori o auxiliar;

f. El manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat d'efectuar qualsevol combinació de les activitats esmentades en els subapartats a) a e), sempre i quan l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter preparatori o auxiliar.

5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona –que no sigui un agent independent a qui s'aplica l'apartat 6– actua per compte d'una empresa i disposa, en un Estat contractant, de poders que exerceix de manera habitual i que la faculen per concloure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest Estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa, llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenen en l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació fixa de negocis com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa tingui un establiment permanent en un Estat contractant pel sol fet d'exercir-hi les seves activitats mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent, sempre que aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat resident d'un Estat contractant controlï una societat resident de l'altre Estat contractant o estigui controlada per una societat resident de l'altre Estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre Estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera), no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

Article 6.- Rendes immobiliàries

1. Les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre Estat contractant només poden ser gravades en aquest altre Estat.

2. L'expressió *béns immobles* té el significat que li atribueix el dret de l'Estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou, en qualsevol cas, els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i les aeronaus i els vehicles ferroviaris o de carretera no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació dels béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Article 7.- Beneficis de les empreses

1. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant només estan sotmesos a imposició en aquest Estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis atribuïbles a aquest establiment permanent d'acord amb les disposicions de l'apartat 2 poden ser imposables en aquest altre Estat.

2. Als efectes d'aquest article i de l'article 22, els beneficis que són atribuïbles en cada estat contractant a l'establiment permanent esmentat a l'apartat 1 són els beneficis que podrien esperar-se obtenir, en particular en les seves relacions amb altres parts de l'empresa, si es tractés d'una empresa autònoma i independent dedicada a les mateixes activitats o similars de conformitat amb les mateixes condicions o similars, tenint en compte les funcions exercides, els actius utilitzats i els riscos assumits per l'empresa mitjançant l'establiment permanent i mitjançant les altres parts de l'empresa.

3. Quan, de conformitat amb l'apartat 2, un estat contractant ajusta els beneficis atribuïbles a l'establiment permanent d'una empresa d'un dels estats contractants i, per consegüent, tributa beneficis de l'empresa que ja ha gravat l'altre estat, aquest altre estat, en la mesura que sigui necessari per eliminar la doble imposició sobre dits beneficis, farà l'ajust que pertoqui en la quantia de l'impost aplicat sobre aquests beneficis. En cas necessari, les autoritats competents del estats contractants es consultaran per determinar els ajuts esmentats.

4. Quan els beneficis inclouen les rendes que es tracten separatament en altres articles d'aquest Conveni, llavors les disposicions d'aquells articles no es veuran afectades per les disposicions d'aquest article.

Article 8.- Transport marítim i aeri internacional

1. Els beneficis procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, només són imposables en l'estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

2. Els beneficis procedents de l'explotació de vaixells emprats en el transport per vies de navegació interior, només són imposables en l'estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

3. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim o de transport per vies de navegació interior es troba a bord d'una nau o d'un vaixell, aquesta seu es considera ubicada en l'estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau o d'aquest vaixell, o en l'absència d'un port base, en l'estat contractant del qual sigui resident la persona que explota la nau o el vaixell.

4. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen també als beneficis procedents de la participació en un "pool", en una explotació conjunta o en una agència d'explotació internacional.

Article 9.- Empreses associades

1. Quan:

a. Una empresa d'un Estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre Estat contractant, o

b. Les mateixes persones participin directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un Estat contractant i d'una empresa de l'altre Estat contractant;

I quan, en l'un cas o l'altre, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses, però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es podran incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

2. Quan un Estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat –i per tant, grava– beneficis sobre els quals una empresa de l'altre Estat contractant ja ha estat gravada en aquest altre Estat, i aquest altre Estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer Estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre Estat procedeix a l'ajustament que correspongui de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es consultaran quan sigui necessari.

Article 10.- Dividends

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant només poden ser gravats en aquest altre Estat.

Aquest apartat no afecta la imposició de la societat respecte dels beneficis que serveixen per pagar els dividends.

2. El terme *dividends* utilitzat en aquest article designa els rendiments procedents d'accions, accions o bons de gaudi, les parts de mines, parts de fundador o altres drets, excepte els crèdits i la participació en els guanys, així com els rendiments d'altres participacions socials,

incloses les rendes d'altres drets corporatius, sotmesos per la legislació de l'Estat d'on és resident la societat distribuïdora.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un Estat contractant, exerceixi en l'altre Estat contractant on resideix la societat que paga els dividends una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividends. En aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 7.

4. Quan una societat que és resident d'un Estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre Estat contractant, aquest altre Estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre Estat, o que la participació generadora de dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre Estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre beneficis de societat no distribuïts, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts siguin, totalment o en part, beneficis o rendes procedents d'aquest altre Estat.

Article 11. Interessos

1. Els interessos procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant només poden ser gravats en aquest altre Estat.

2. El terme *interessos* emprat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyades o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i, en particular, les rendes de fons públics i els rendiments de bons o obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquestes rendes de fons públics, bons o obligacions. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un Estat contractant, exerceixi a l'altre Estat contractant, d'on procedeixen els interessos, mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'aplicaran les disposicions de l'article 7.

4. Els interessos es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor resideix en aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un Estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dona lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'Estat contractant on està situat l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de les relacions especials que hi ha entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 12. Cànon

1. Els cànon procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant poden ser gravats en aquest altre Estat.
2. No obstant això, aquests cànon també poden ser imposables en l'Estat contractant d'on procedeixen i de conformitat amb la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels cànon és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el 5 per cent de l'import brut dels cànon.
3. El terme *cànon* emprat en aquest article designa les remuneracions de qualsevol naturalesa pagades per l'ús o la concessió de l'ús d'un dret d'autor sobre una obra literària, artística o científica, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, d'una patent, d'una marca de fàbrica o comercial, d'un dibuix o d'un model, d'un plànol, d'una fórmula o d'un procediment, secrets, i per informacions relatives a una experiència adquirida en l'àmbit industrial, comercial o científic.
4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, que és resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant d'on procedeixen els cànon una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i el dret o el bé generador dels cànon està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
5. Es considera que els cànon procedeixen d'un Estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'Estat on se situa l'establiment permanent.
6. Quan, per raó de les relacions especials que hi ha entre el deutor i el beneficiari efectiu o entre aquestes persones i una tercera persona, l'import dels cànon, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels quals es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 13. Guany de capital

1. Els guany que un resident d'un Estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6 i situats a l'altre Estat contractant només poden ser gravats en aquest altre Estat.
2. Els guany procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en l'altre Estat contractant, inclosos els guany procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre Estat.
3. Els guany obtinguts per una empresa d'un Estat contractant que explota naus o aeronaus, vehicles ferroviaris o de carretera en el tràfic internacional procedents de l'alienació de les naus o aeronaus, els vehicles ferroviaris o de carretera esmentats, o

procedents de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, vehicles ferroviaris o de carretera, només són gravables en aquest Estat.

4. Els guanys adquirits per un resident d'un Estat contractant a partir de l'alienació d'accions o de drets o participacions similars, com ara drets o participacions en una societat de persones o una fidúcia (o un *trust*), només poden ser sotmesos a imposició de l'altre Estat contractant si, en qualsevol moment durant els 365 dies precedents a l'alienació, el valor d'aquestes accions o drets similars procedeix en més del 50 per 100, directament o indirectament, de rendes immobiliàries, considerades en l'article 6, situades en l'altre Estat contractant.

5. Els guanys derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 només són gravables en l'Estat contractant en què resideix l'alienador.

Article 14. Rendes del treball

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, els salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball són gravables exclusivament en aquest Estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre Estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre Estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre Estat contractant només són gravables en el primer Estat esmentat quan:

a. El percepció exerceix el treball en l'altre Estat durant un període o períodes que no excedeixen 183 dies en total durant tot el període de dotze mesos que comença o s'acaba durant l'any fiscal considerat; i

b. Les remuneracions les pagui un empresari o algú per compte d'un empresari que no és resident de l'altre Estat; i

c. Les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre Estat.

3. Malgrat les disposicions anteriors d'aquest article, les remuneracions percebudes per un resident d'un Estat contractant en relació amb una ocupació, com a membre de la tripulació regular d'una nau o una aeronau, que s'exerceix a bord d'una nau o aeronau que operi en tràfic internacional, i que no sigui a bord d'una nau o aeronau que operi exclusivament en l'altre Estat contractant, només són gravables en el primer Estat esmentat.

Article 15. Honoraris dels directors

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un Estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat que és resident de l'altre Estat contractant només poden ser gravades en aquest altre Estat.

Article 16. Artistes i esportistes

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre Estat contractant en

qualitat d'artista, ja sigui com a actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic o com a esportista o com a model, poden ser gravades en aquest altre Estat.

2. Quan les rendes derivades de les activitats efectuades per un artista o un esportista o un model personalment i en aquesta qualitat s'atribueixin no a l'artista o l'esportista o al model sinó a una altra persona, aquestes rendes estan subjectes a imposició, sense perjudici del que disposen els articles 7 i 14, a l'Estat contractant on s'exerceixen les activitats d'artista o esportista o model.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats efectuades en un Estat contractant per un artista o un esportista o un model resident en l'altre Estat contractant quan l'estada en l'Estat contractant mencionat en primer lloc és finançada totalment o principalment amb fons públics de l'altre Estat contractant o de les seves subdivisions polítiques o entitats locals. En aquest cas, les rendes només són gravables a l'Estat contractant del qual l'artista o l'esportista o model és resident.

Article 17. Pensions

Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball anterior només són gravables en aquest Estat.

Article 18. Funció pública

1. a. Els sous, els salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest Estat.

b. No obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre Estat contractant quan els serveis es presten en aquest Estat i la persona física és un resident d'aquest Estat que:

(i) Posseeix la nacionalitat d'aquest Estat; o

(ii) No va esdevenir resident d'aquest Estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2. a. No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, o a càrrec de fons constituïts per aquest Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o aquesta subdivisió o entitat només són gravables en aquest Estat.

b. No obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre Estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest Estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, els salaris, les pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una

activitat econòmica exercida per un Estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seves.

Article 19. Estudiants

Els imports que rep, per cobrir les despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un Estat contractant, resident de l'altre Estat contractant i que sojorna al primer Estat esmentat amb l'única finalitat de la seva manutenció, d'estudis o de formació pràctica, no són gravables en aquest Estat, sempre que aquests pagaments provinguin de fonts situades fora d'aquest Estat.

Article 20. Altres ingressos

1. Les rendes d'un resident d'un Estat contractant, provinguin d'on provinguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest Estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Article 21. Capital

1. El capital corresponent a béns immobles considerats a l'article 6, que són propietat d'un resident d'un Estat contractant i se situen a l'altre Estat contractant, pot ser imposable en aquest altre Estat.

2. El capital corresponent a béns mobles que constitueixen l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en l'altre Estat contractant pot ser imposable en aquest altre Estat.

3. El capital d'una empresa d'un Estat contractant que exploti naus o aeronaus, o vehicles ferroviaris i de carretera en el tràfic internacional, representat per aquestes naus o aeronaus, vehicles ferroviaris i de carretera i per béns mobles relacionats amb l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, o vehicles ferroviaris i de carretera, només és imposable en aquest Estat.

4. Els altres elements de capital d'un resident d'un Estat contractant només són imposables en aquest Estat.

Article 22. Eliminació de la doble imposició

1. D'acord amb la legislació dels estats contractants relativa a l'eliminació de la doble imposició, la doble imposició s'elimina en els estats contractants de la manera següent:

Quan un resident d'un Estat contractant obtingui rendes o posseeixi capital que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a l'altre Estat contractant, el primer Estat acorda:

a. una deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident d'un import igual a l'impost sobre la renda pagat a l'altre Estat;

b. una deducció en l'impost sobre el patrimoni d'aquest resident d'un import igual a l'impost pagat sobre el patrimoni a l'altre Estat;

No obstant això, en un cas i l'altre, aquesta deducció no pot excedir la part de l'impost sobre la renda o sobre el patrimoni, calculat abans de la deducció, corresponent a les rendes o al capital obtingut a l'altre Estat.

2. Quan, de conformitat amb qualsevol disposició d'aquest conveni, les rendes obtingudes per un resident d'un Estat contractant o el capital que posseeix estiguin exempts d'impostos en aquest Estat, aquest Estat pot, no obstant això, prendre en consideració les rendes o el capital exempt per calcular l'impost sobre la resta de les rendes o capital d'aquest resident.

Article 23. No-discriminació

1. Els nacionals d'un Estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre Estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre Estat en les mateixes circumstàncies, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. Els apàtrides residents d'un Estat contractant no estaran subjectes en cap dels estats contractants a cap impost o obligació relativa a aquest impost que no s'exigeixin o que siguin més onerosos que aquells als quals estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest Estat que es trobin en les mateixes condicions, en particular pel que fa a la residència.

3. Un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té a l'altre Estat contractant no pot ser imposat en aquest altre Estat de manera menys favorable que la imposició de les empreses d'aquest altre Estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un Estat contractant a concedir als residents de l'altre Estat contractant les bonificacions personals, exempcions i desgravacions fiscals en funció de la situació o de les càrregues familiars que concedeix als seus propis residents.

4. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 5 de l'article 11 o de l'apartat 6 de l'article 12, els interessos, cànon i altres despeses pagades per una empresa d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis gravables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer Estat esmentat. De manera anàloga, qualsevol deute d'una empresa d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant s'ha de deduir, per determinar el capital imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si hagués estat contret per un resident de l'Estat esmentat en primer lloc.

5. Les empreses d'un Estat contractant que tenen un o diversos residents de l'altre Estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, totalment o en part, no estan sotmeses, en el primer Estat esmentat, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o

que la imposició a la qual podrien estar sotmeses altres empreses similars del primer Estat esmentat.

6. Cap Estat contractant no aplicarà cap mesura perjudicial o restrictiva basada en pràctiques fiscals perjudicials als residents o nacionals de qualsevol dels estats contractants, mesures que comprenen, entre d'altres, la inscripció en una llista discriminatòria de manera arbitrària.

7. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

Article 24. Procediment d'arranjament amistós

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot presentar, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol dels estats contractants. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre Estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió conjunta formada per elles o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament, tal com s'indica en els apartats anteriors.

5. En el cas que, en establir un acord o conveni per evitar la doble imposició conclòs amb una tercera jurisdicció després de signar aquest Conveni, el Principat de Mònaco accepti d'incloure una disposició relativa a l'arbitratge en aquell acord o conveni, les autoritats competents del Principat de Mònaco i d'Andorra iniciaran negociacions, al més aviat possible, amb l'objectiu de concloure un protocol d'esmena que insereixi una disposició relativa a l'arbitratge en aquest Conveni.

Article 25. Intercanvi d'informació

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, en la mesura que la

imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un Estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest Estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) relacionades amb la gestió o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, la seva aplicació efectiva o la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un Estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats i l'autoritat competent de l'Estat sol·licitat n'autoritzi l'ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un Estat contractant a:

a. Prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre Estat contractant.

b. Proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre Estat contractant.

c. Proporcionar informació que revela un secret de caràcter empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un Estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre Estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre Estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants no poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 no s'interpreten en el sentit de permetre a un Estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

Article 26. Membres de missions diplomàtiques i oficines consulars

Les disposicions del Conveni no afectaran els privilegis fiscals de què gaudeixin els membres de les missions diplomàtiques o de les oficines consulars de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

Article 27. Dret a acollir-se als beneficis del Conveni

1. No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, un resident d'un Estat contractant no pot beneficiar-se en l'altre Estat contractant de cap reducció o exempció d'impostos en relació amb la renda o el capital prevista en aquest Conveni si és raonable concloure, tenint en compte tots els elements i les circumstàncies rellevants, que el principal objectiu és obtenir aquests beneficis, tret que sigui establert que acordar aquests beneficis en aquestes circumstàncies sigui conforme amb l'objecte i la finalitat de les disposicions rellevants d'aquest Conveni. Les autoritats competents dels estats contractants es consultaran abans de denegar a un resident d'un Estat contractant aquests beneficis a l'altre Estat contractant.

2. Quan, en virtut de l'apartat 1 anterior, es denegui un benefici d'aquest Conveni a una persona, l'autoritat competent de l'Estat contractant que, d'una altra manera, hauria concedit aquest benefici considerarà no obstant això que aquesta persona té dret a aquest benefici o a beneficis diferents respecte a un determinat element de renda o capital si, a sol·licitud d'aquesta persona i després de tenir en compte els fets i les circumstàncies rellevants, l'autoritat competent esmentada determina que aquests beneficis s'haurien atorgat al sol·licitant en absència de l'operació o l'arranjament. L'autoritat competent de l'Estat contractant al qual s'ha presentat la sol·licitud consultarà amb l'autoritat competent de l'altre Estat abans de refusar una sol·licitud presentada per un resident de l'altre Estat en virtut d'aquest paràgraf.

Article 28. Entrada en vigor

1. Cadascun dels estats contractants notificarà a l'altre per escrit, mitjançant la via diplomàtica, l'acompliment dels procediments legals interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Aquest Conveni entrarà en vigor transcorregut un termini de trenta dies a comptar de la data de la recepció de la darrera notificació.

2. Les seves disposicions tindran efecte:

a. Respecte dels impostos retinguts en origen, les rendes pagades o acreditades, a partir de l'1 de gener de l'any següent a aquell en què el Conveni entri en vigor.

b. Respecte als altres impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles, en qualsevol exercici fiscal que s'iniciï a partir de l'1 de gener de l'any que segueix l'any en què el Conveni entri en vigor.

Article 29. Denúncia

Aquest Conveni es manté en vigor fins que un dels estats contractants el denunciï. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per la via diplomàtica, mitjançant una notificació de denúncia amb un preavis mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any civil següent a un període de cinc anys a partir de la data en què entra en vigor. En aquest cas, el Conveni deixarà de tenir efecte:

a. Respecte dels impostos retinguts en origen, les rendes pagades o acreditades, a partir de l'1 de gener de l'any civil següent a aquell en què es rebi la notificació.

b. Respecte dels altres impostos sobre la renda i dels impostos exigibles, en qualsevol exercici que comenci a partir de l'1 de gener de l'any immediatament següent a aquell en què es rebí la notificació.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet per duplicat en tres originals a Łódź, a 1 de desembre del 2022, en català, francès i anglès, tots tres textos igualment fefaents. En cas de qualsevol divergència en la interpretació preval el text en francès.

Pel Principat d'Andorra
Maria UBACH FONT
Ministra d'Afers Exteriors

Pel Principat de Mònaco
Isabelle BERRO-AMADEÏ
Ministra d'Afers Exteriors i Cooperació

4. IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 5 de desembre del 2022, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern, presentada per la M. I. Sra. Judith Salazar Álvarez, presidenta suplent del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de desembre del 2022, relativa **al mòdul psiquiàtric al Centre Penitenciari de la Comella**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 975).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 5 de desembre del 2022

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Molt Il·lustre Senyora,

La sotasignada, Judith Salazar Álvarez, presidenta suplent i consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la següent pregunta perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el ple del Consell General.

Pregunta que es formula en relació al mòdul psiquiàtric al Centre Penitenciari de la Comella

Vist que recentment s'ha aprovat un nou Reglament de l'estructura orgànica del Departament d'Institucions Penitenciàries, i consegüentment també el Decret d'estructuració del Ministeri de Justícia i Interior.

Es demana:

Com té previst organitzar el Govern el mòdul psiquiàtric al Centre Penitenciari de la Comella?

Consell General, 5 de desembre del 2022

Judith Salazar Álvarez

Presidenta suplent i consellera general Grup Parlamentari Socialdemòcrata

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 5 de desembre del 2022, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Pere López Agràs, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de desembre del 2022, relativa a **l'aplicació del total de l'IPC als salaris dels alts càrrecs del Govern**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 976).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 5 de desembre del 2022

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

Molt il·lustre Senyora,

El sotassinat, Pere López Agràs, president i conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que preveu el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la pregunta següent perquè es respongui pel Govern, de forma oral, davant del ple del Consell General.

Preguntes amb relació a l'aplicació del total de l'IPC als salaris dels alts càrrecs del Govern

Vist l'article 17 en l'apartat 1 del Projecte de pressupost per a l'exercici del 2023

Es demana:

- Quins són els motius que han portat al Govern a preveure un augment per l'exercici 2023 pel total de l'índex de Preus de Consum (IPC) per les retribucions del cap de Govern, del secretari general del Govern, dels secretaris d'Estat, d'altres alts càrrecs del Govern, dels ambaixadors, dels càrrecs directius dels organismes públics, dels de les entitats

parapúbliques, dels de les societats públiques, i del personal de relació especial de l'Administració general, així com les retribucions dels membres del Consell Superior de la Justícia, dels magistrats, dels batlles, del fiscal general, dels fiscals adjunts, del president del Tribunal de Corts i del president del Tribunal Superior?

Pregunta que haurà de respondre's, de forma oral, en el si del Consell General.

Consell General, 5 de desembre del 2022

Pere López Agràs

Conseller general i President Grup Parlamentari Socialdemòcrata

5. ALTRA INFORMACIÓ

5.2 Convocatòries

Avís

El proper dia 15 de desembre del 2022, dijous, a les 16.00h, se celebrarà una sessió ordinària del Consell General, amb l'ordre del dia següent:

Punt Únic: Preguntes al Govern amb resposta oral, (segons llistat annex).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 5 de desembre del 2022

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

Llistat de preguntes al Govern amb resposta oral disponibles per a la sessió del dia 15 de desembre del 2022

1. Pregunta amb resposta oral del Govern, presentada per la M. I. Sra. Judith Salazar Álvarez, presidenta suplent del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de desembre del 2022, relativa **al mòdul psiquiàtric al Centre Penitenciari de la Comella**, (Reg. Núm. 975).

2. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Pere López Agràs, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 5 de desembre del 2022, relativa **a l'aplicació del total de l'IPC als salaris dels alts càrrecs del Govern**, (Reg. Núm. 976).